

**Search For An Alternate
Link Language for South
and West Asia**

Mohammad Hasan

301.210954
M 725 S



**Search For An Alternate
Link Language for South
and West Asia**

Mohammad Hasan

1993

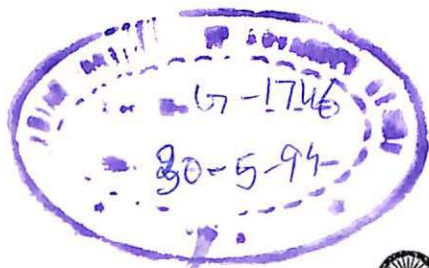
© Mohammad Hasan

Director

Hindustani Project
Ghalib Academy
Nizamuddin West,
Delhi 110013

Price Rs. 75/-

301.210 954
M 725 S



Library

IIAS, Shimla



Q1746

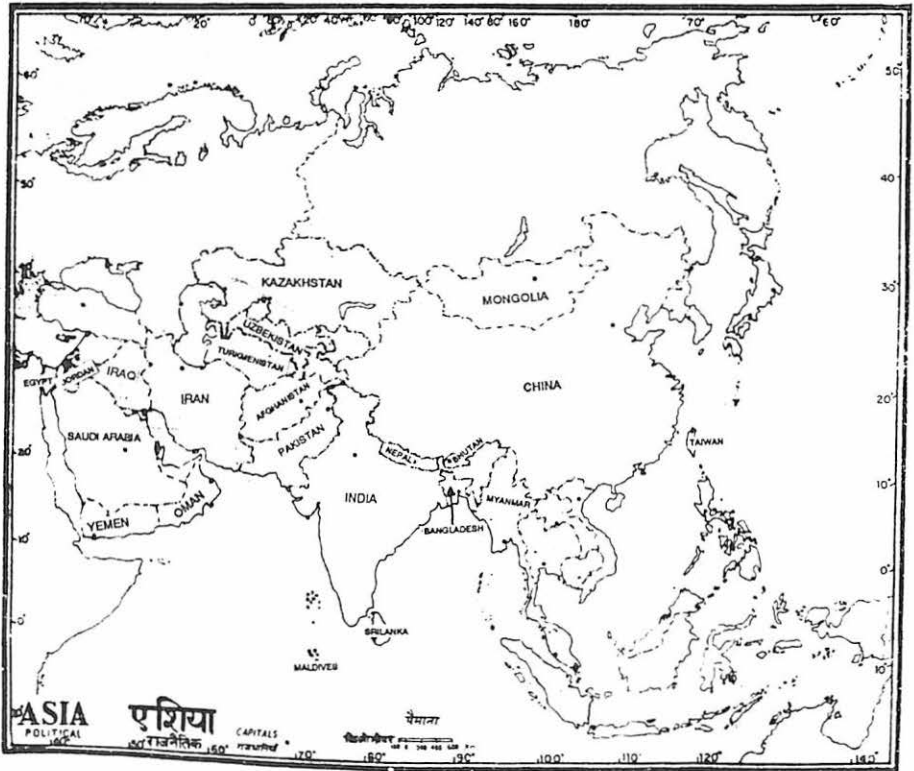
Laser Type Setting & Printed by :-
Printing Services Corporation
D-52, Flatted Factories Complex,
Jhandewalan, New Delhi 110055
Phone :- 520124

Acknowledgement

The author acknowledges with gratitude gracious co-operation and financial assistance provided by Janab Hakeem Abdul Hameed Sahcb, Chancellor, Jamia Hamdard, New Delhi without which this present outline paper could not be possible.

Mohammad Hasan
Professor Emeritus
Jawaharlal Nehru
University
New Delhi 110067

Map of Asia



The objective of the present discourse in simple : To affirm the existence of a language capable to provide linkage between various linguistic and cultural groups of South Asian countries. The South Asia, and to a great extent West Asia too, has been conglomeration of colonies ruled by foreign imperialists. Slavery and foreign domination marked not merely a political but intellectual, cultural and linguistic domination.

Colonial societies not only lose their political freedom but also their self-respect in every sphere of human activity. Often the worst sufferers in this process are the languages of the region, which are denied an opportunity to naturally grow into a vibrant medium of expression and communication. This growth of indigenous languages alone could provide the millions of South-Asian means to keep pace with the times and acquire skills and technical knowledge of the present-day scientific age. Knowledge acquired through a foreign language, apart from being expensive and unnecessarily time-consuming, remains mostly superficial and does not get absorbed in the national ethos. The present day Japan is a glaring example for it acquired scientific knowledge through its own language.

After a long and torturous struggle, South Asian countries got political freedom and their long-delayed search for national and regional identity began. This was, of course, conditioned by several factors beyond their control-among these being the compulsions of economic growth and the challenge of swift almost breathtaking, technological advancement.

If South Asian countries are to survive as independent, self-respecting nations, they are to win a handicap race and equip themselves with technological knowledge and economic growth in a short period of time, compressing centuries of development into a few years.

And the only medium to be employed in this process of disbursement of knowledge-both theoretical and practical-is language. As these ex-colonial countries were introduced to Science and Technology (and modern knowledge) through the language of their exploiter/rulers, English. These nations, by and large, continued to adopt the same language not only for their internal use but also as the language of regional contact with neighbouring countries.

Regional Groupings

And these regional contacts were the need of the hour. Long before the end of Cold War between USA and the USSR, a majority of South and West Asian Countries entered into various kinds of regional alliances for economic, defence, military and other purposes. SEATO and CENTO brought them again under the hegemony of what Churchill once described as the "English Speaking World".

Now with the end of the Cold War, the entire world, particularly the ex-colonial countries, look towards USA as the new Messiah, who would bail them out of their deepening economic crisis. But even to a naive observer, it is clear that USA alone will not be able to pay the bill for long on behalf of the under-developed countries.

Even in economically better-off countries of Western Europe, a trend of entering into regional alliances and thus pooling their economic resources in the form of European Common Market has set in, long ago. And these alliances brought centuries-old enemies and rivals together.

The same option is likely to be effectively operative in South and West Asia, sooner or later. The beginnings have already been made and the formation of SAARC is a straw in the wind. The same process may be repeated in West Asia, after the resolution of Arab-Israel conflict.

The formation of SAARC or other such alliances also pose another question relating to the cultural and linguistic regeneration of the region. Sooner or later the Western impact is likely to distance itself from the region and some alternative may emerge to the total dependence of the countries of the region on the "English-Speaking" community. The U.K. is already in disarray and its economic viability and international control is under serious threat from the EEC. The burden of economically under developed nations may prove too much for USA. Already U.N. has taken command in countries like Somalia, Cambodia and Bosnia-Herzegovina. Japan has started claiming her pound of flesh in Asia thus effectively challenging U.S. supremacy in the area.

All these portend the prospects of an emerging cultural and linguistic revival. Is there any language which could replace English even in distant future and, if so, what are its contours? Are any common elements found in diverse languages of the region and if so, to what extent? These are not mere academic questions but have direct bearing

on the cultural pattern of the region and the growth of inter-regional co-operation and understanding.

True, misunderstandings and doubts about each others intentions thrive in the region and any attempt at imposing any language may be misconstrued as foisting some sort of linguistic or cultural imperialism on other countries. But these considerations can not blind us to the existence of certain common cultural and linguistic elements inherent in languages of the regions which suggest a pattern.

Historical Flash Back

Again resorting to a historical flash-back, one may recall that the biggest chunk in South-East and West-asia ruled by the British before 1947 was the Indian sub-continent from Peshwar to Rangoon, from Gujrat to Daccan and on to Arakans and from Kashmir to the last tip of the present day Sri Lanka. India of the British days comprised of the following countries of the present days :

1. India
2. Pakistan
3. Bangla Desh
4. Sri Lanka
5. Myanmar

And, of course, British rulers had predominance in Nepal and Afghanistan. Moreover, this large tract of land was also thickly populated.

It was in this area that a language of common usage developed. Its impact was not uniform everywhere and it was not accepted in equal measure but it did serve as a loosely-knit vehicle of inter-regional communication. It was this spoken language of every-day common use which was given various names and was written in various scripts. Indian military used it extensively and, as far back as 1803, John Gilchrist ascribed military defeat of the indigenous East India Company forces due to their ignorance of this language and their inability to follow orders given in English.

It may be noted that Gandhiji fought against the British but upheld the claim of this language, written in Urdu and Hindi scripts, to

be the lingua franca of free India-which was unfortunately ignored by the founding fathers of the Indian Constitution.

Again in 1942-1946 period when Netaji Subhas Chandra Bose was waging relentless struggle against British enslavers with his Indian National Army, he chose this language as the language of his military command. And his army was stationed in Burma operated from bases like Singapore and Andamans and had soldiers from every corner of the region. The script he adopted was Roman but the language he used was of every day speech, Hindustani. Netaji himself was a Bengali by birth, which again shows wider acceptability of the language in far off areas.

So this spoken language which extended its sphere of influence from Indian sub-continent to the frontiers of Central, Western and South East Asian countries was initially known by the names of Moorish, Hindvi, Urdu, Hindi and, later on, Hindustani.

But that was the case when Hindustan used to be a family of nations including Nepal, Pakistan, Bangla Desh, Sri Lank, Burma (Mayanmar). Now the nomenclature of this widely spoken language may not be acceptable in all quarters by the name of Hindustani.

Its identity is, however, unmistakable. It is commonly spoken language with free access to foreign words with a cosmopolitan character.

Any name which may describe its locale and characteristics will be welcome. At this stage, only suggestion can be made to be finally considered and adopted, if possible, by the various linguistic units of the area.

The nomenclature of SAARCI well describe the range and locale of the language and may serve the purpose. What is this language any way? without going into the niceties of linguistic definitions, it can very well be process which retained close syntactical structure inherited from Sanskrit through Apabhhransa and Khari Boli and widespread acceptance of words both from various local dialects and foreign languages. Hence it was a conglomeration of various indigenous and cosmopolitan influences which freely absorbed diverse cultural streams.

Written in different scripts, it was given various names written in Perso-Arabic script, it was called Urdu, while its Nagri rendering was

designated as Hindi. It must also be admitted that in higher literary flights, both these forms adopted different conventions and even indulged in a surfeit of Persian, Arabic and Sanskrit words but such a discussion will carry us farther from our objective.

Nonetheless, in its spoken form, Hindustani was adopted as the language not only of administration and judiciary but also of mass media and communication.

It will be unfair for us to sit in judgement on the feasibility or otherwise of any or all scripts for expressing Hindustani sounds for every script has its merits and limitations and in the course of its evolution has invariably endeared itself to its own user who are even emotionally attached to it. But when colloquial everyday Hindustani could be written in Roman script which was totally alien to it in every way, it can also be written in any other script.

Rakshat Puri was right when he pleaded the advisability of writing spoken Hindustani (not only in Hindi and Urdu scripts but also) in any script one chooses to employ: ranging from Gurmukhi Punjabi script to Sindhi or Malay or Sinhalese.

He writes :-

“Today, in circumstances that make it necessary to keep in mind perspective of South Asia, the Hindustani that we conceive of must be acceptable and be capable of employment in all of South Asia. The first step towards this would obviously be a provision for Hindustani to be written in all the major scripts and alphabets of South Asia including the Latin script duly modified for South Asian phonetic and alphabetic system. Hindustani is already written in Devanagari and the Persian alphabet. Why should its writing not be welcomed and encouraged in Gurmukhi, in the South Indian alphabets, in Bengali and other east Indian alphabets etc., in addition to a modified Latin script?”

Let us take a close look at the map of West and South Asia and search for the common factors between various languages spoken in the region. Leaving out of account, for the present, the various dialects, some of them highly developed, the most important languages of the area are :-

West, Central & South Asian region :-

1. Persian
2. Uzbek
3. Dari
4. Pushto
5. Sindhi
6. Saraiki
7. Baluchi
8. Punjabi
9. Urdu
10. Kashmiri
11. Hindi
12. Dogri
13. Gujrati
14. Marathi
15. Bangla
16. Assamese
17. Oriya
18. Gorkhali
19. Konkani
20. Tamil
21. Telugu
22. Malayalam
23. Kannada
24. Sinhalese
25. Arabic
26. Malay

In the final break up, the linguistic position boils down to this :-

1. Central and North Western region dominated by Persian and its varieties.
2. Western and far Western region dominated by Arabic and its varieties ranging from Arabic spoken in UAE to that in Egypt, Algeria and Sudan.
3. South Eastern region dominated by Sinhalese, Gorkhali and Bangla.

4. Far South-Eastern region dominated by languages like Malay and Bhasha Indonesia with a heavy sprinkling of Sanskrit, Arabic and Chinese components.

In the final analysis, India has following languages common with its surrounding countries :-

1. Punjabi and Urdu and Sindhi Common between India and Pakistan
2. Bangla Common between India and Bangla Desh
3. Gorkhali Common between India and Nepal
4. Tamil Common between India and Sri Lanka (with strong Tamil speaking population)

This common linguistic elements is multiplied several times if we realise that old Sanskrit and old Persian have been twin sisters and the ancient legacy of both these languages has so much in common.

Leaving aside the finer pints of linguistic tradition, the present-day linguistic position in the entire area is that (barring some regions where public exhibition of films is not permissible) Indian films made in Hindustani have a ready market in the entire region and the language in common parlance in this area has a preponderant intelligibility for the common man and woman. So much so, that in United Arab Emirate, Urdu has been recognized as the one of their official language.

Tatsam and Tadbhav

Let us start from homeland. The common misconception is that since most of the languages spoken in various parts of India are Aryan and hence derived mainly from Sanskrit, greater and greater use of unadulterated Sanskrit words and expressions will make, the language more and more intelligible to greater number of Indians all over the country. This provides justification of making the language more difficult and highly Sanskritised and in stressing the use of more Tatsam word instead of Tadbhav ones thus putting the clock back.

But before proceeding further, let us take a quick look at the stock of common Hindustani words derived from Sanskrit but not always in Tatsam form common between various Indian languages. Here follows a list :-

Sample these Hindustani loan words in Kannada, for instance :-

(Kannada equivalents as in brackets)

ankush (ankush)	anga (aṅga)
anguli (anguli)	angutha (angushtha)
ant (anta)	antar (antara)
andhakar (andhakara)	andha (andha)
akela (ekkala)	akka (akka)
agnit (aganita)	agla (agala)
agua (agrima)	agni (agni)
agnikund (agnikunda)	agyan (agyana)
achal (achala)	ajaya (ajaya)
ajvain (ajavanyana)	ajit (ajita)
atak (atanka)	atari (atta)
adda (adda)	adharma (adharma)
adhik (adhika)	adhikar (adhikara)
adhinayak (adhinatha)	adhipati (adhipati)
anant (anant)	anjan (anajana)
anath (anatha)	arya (anarya)
ani (ani)	annadata (annadata)
annadan (annadana)	abba (appa)
abhaya (abhaya)	abhrak (abaraka)
amrit (amrita)	amma (amma)
arq (aragu)	arzi (arji)
arzidar (arjidara)	artha (artha)

allah (allaha)

aha (aha)

achar (achara)

adarsha (adarsha)

abru (aburu)

ari (ari)

ava (ama)

as (asa)

ikka (yakka)

ijardar (ijaradara)

itbari (itabari)

imli (imali)

uttar (uttara)

updesb (upadesha)

rishi (rishi)

ek (eka)

kakka (kakka)

kathin (kathina)

kamkhab (kinkapu)

karna (karana)

kalam (kalamu)

kasai (kasayi)

kath (kashtha)

kam (karma)

kanun (kanunu)

kal (kala)

kiran (kirana)

asami (asami)

akash (akasha)

atma (atma)

abkari (abakari)

amdani (amadu)

arya (arya)

asharh (asharha)

ah (aha)

izar (ijaru)

ijara (ijara)

itvar (adityavara)

ugal (ugalu)

udhar (udaru)

unt (ushtra)

usha (usha)

kangal (kangala)

kachcha (kachcha)

karchi (khadi)

kamal (kamala)

karni (karanika)

kalamdan (kalamadani)

kagaz (kagada)

kan (karna)

kamini (kamini)

karobr (karabara)

kala (kala)

kiraya (kraya)

Examples can be multiplied, as there is no dearth of Hindustani words in Tamil, Telugu, and Malayalam leaving aside Marathi, Bangla, Oriya, Assamese and other North and Central and Eastern Indian languages which had greater contact with Hindustani as it developed as an effective medium of communication.

Even a cursory glance over these lists is enough to give a lie to the notion that difficult and higher Sanskritised language has greater chance of being understood on an all-India basis.

But we do not propose to confine ourselves to the borders of present day India. Beyond Indian frontiers, too, these Hindustani words and phrases have gained currency on a much larger scale than usually realised.

To start from areas which were part of India not long ago, Pakistan has at least three of its national languages common with India i.e.

Urdu

Punjabi

Sindhi

And these have been recognized in schedule VIII of the Indian Constitution as national languages. The idea is not to make a linguistic comparison between the two countries but to point out that all these and the remaining ones also-Baluchi and Pashto-have a very close relationship with Hindustani (Urdu/Hindi form) and colloquial Hindustani is commonly understood normally by speakers of these languages. The Pushtu Academy and several other agencies of the Govt. of Pakistan recently published a number of books on common factors between Urdu and these regional languages. A number of such books have appeared in the series "Atoot Qaumi Rabta". Private agencies have also not lagged behind. Even a seven-language dictionary "Hafi Zabani Lughat" has been published which clearly shows such affinities between all these languages.

Our main concern is the language of the common communication, not of lexicons and dictionaries, of learned discourses and academic pursuits for it is the language of the market place which has deeper and firmer roots in the life of the people. In case of Hindustani, our main

concern is the skeleton of the common language, as spoken in various regions of the country. From the hordes of common Hindustani words in Telugu-and all other Indian languages of the various regions, it may be concluded that there does exist a nucleus of such a speech, on which the Indian cinema thrives. The common man and woman everywhere understands this languages (even if he or she does not use it as a vehicle of communication) and it was on this basis that Gandhiji advised to adopt it as the lingua franca of free India.

It must be clarified at this stage that this common speech, Hindustani, has an identity of its own and can not be described exclusively as Hindi or Urdu. It embraces both but goes much beyond each of them for it does provide the basic syntactical and morphological framework for both. Hindustani has a large stock of words and expressions freely taken from many indigenous and foreign languages. In un-touchability, it believes not and hence welcomes tadbhav forms much better than tatsams. Lalten, instead of English word Lantern, is much more acceptable to it and no amount of morphological chicanery will convince it otherwise.

Acceptability

Having said this, we may explore the range of its acceptability, firstly, among literary languages of the country itself. As a test case, let us start with the classical texts of Hindi literature, which has a very large and much closer links with Sanskrit and other contemporaneous sources. Supposed to be not very hospitable to words of foreign, particularly Arabic, Persian and Turkish words and expressions, in the classical Hindi (mainly Brij and Awadhi texts), we are surprised to find that the old masters were quite uninhabited in this regard. Somewhere in this treatise is given a long lists of Arabic, Persian and Turkish words as well as of words of common spoken Hindustani used in these classical texts and these lists have been compiled from authentic lexicons based on word count of these authors (see p 95-96) The latter day divisions of words, phrases and traditions into Hindi/Urdu and Indian/foreign created prejudices which made many words and expressions alien and unintelligible to the modern reader. Prof. Hazari Prasad Dwivedi once remarked that the word "Satr" appeared in Tulsī Das and all the learned commentators tried to explore it in Sanskrit and failed-some even attempted their own conjectures but it did not occur to anyone that it was a common Arabic word meaning "line" The same is true in case of Urdu texts.

If such is the case that the process of incessant cultural and linguistic give and take has enriched our languages to the extent that despite their diversities and literary identities there runs an undercurrent of unity and communion, which proves its strength and effectiveness beyond doubt. Crossing to the frontiers of literature, undoubtedly the common speech, Hindustani, bifurcated itself into Hindi and Urdu. At the level of script, literary traditions, allegorical references, poetic genres etc, they were different but parallel to this diversification, ran a strong stream of communion and similarity, which provided common bases to both. Both Hindi and Urdu (Khari Boli) had their Ghalib and Iqbal, Nirala and Dinkar but both also had their Insha, Nazeer Akbarabadi and Prem Chand and this rich tradition continues to thrive despite hurdles in the way.

It is to this linguistic and literary continuity that we address ourselves. This has a lot in common both with the Central and West Asia, on the one hand, and with the South East Asia, on the other, and it is because of this commonality that that it is understood to a great extent, in the region. Variety of scripts in which it is written or will be written does not matter.

Old Affinities

Let us start from the Central Asia region where for a very long time, Persian, in various forms, has been dominant. Old Persian was very close to Sanskrit and since both have common Aryan stock they strikingly resemble each other. Prof. Nazir Ahmad had given a very long list of words, allegories, expressions and symbols used in Hindustani which have been taken from Zoroastrian sources so much so that most of the religious terms used by Indian Muslims come from Zoroastrian and not Arabic-sources.

Sample the following instances :

	Zoroastrian	Arabic
1. God	Khuda	Allah
2. Prayer	Namaaz	Salaat
3. Fasting	Roza	Saum
4. Paradise	Bahisht	Jannat
5. angels	Farishta	Malaik (Malak)

Regarding symbols and allegories, innumerable other references have been quoted and these are not confined to Indian Muslim or Urdu literature.

Old Persian has also innumerable words and concepts common with Sanskrit. Linguists have addressed themselves to this aspect in a much more learned manner. Mohammad Husain Azad, an early XX century scholar, in his Aab-i-Hayaat, has given a long list of such common words :-

Old Persian	Sanskrit	Old Persian	Sanskrit
Powr	Putr	Brother	Brother
Maddar	Matr	Dukhtar	Duhtar
Zanu	Janu	Angusht	Anghust
Bar	Bhar	Beem	Bhay
Room	Bhoom	Pa	Pao
Asp	Ashv	Khhashak	Kashya
		Khar	Khar

Links between Central, West Asia and India have been close and ancient. Culture and commerce further strengthened them. Hence the affinities between all varieties of Persian. (from Dari to Uzbeki) and Hindustani are manifold. To take stock of such affinities, it will be advisable to arrive at a general pattern for such comparison, which can be as under :-

1. Grammatical and Syntactical :
2. Loan words :
3. Literary Traditions, Allegories, Symbols, Parables etc.
4. Script and Phonetics :

On all these counts, Hindustani (both Hindi and Urdu forms) has much in common with Persian, old and new. To go into further details will involve us into academic niceties.

Dr. Hardeo Bahri and Bajpai have made a detailed study of "Persian Influence on Hindi". Several other important treatises have also been published in Hindi which deal with the subject in greater depth and greater details. But our objective is not to delineate the cultural or linguistic exchanges between the various languages but to emphasize the intelligibility of every day Hindustani. Innumerable Persian words

have been absorbed in colloquial Hindustani as well as in its more Sanskritised form Hindi. It will be sufficient for our purpose to procure a list of loan words of Persian, Arabic and Turkish used in standard words of classical writers like Tulsidas, Surdas, Mira bai, Bihari and others. The absorption of such loan words conclusively testify that these words had become the part and parcel of common every day speech. We gratefully acknowledge that our lists have been compiled with the help of various research words and lexicons specially prepared in connection with the linguistic analysis of the writers concerned (Lists given in appendix).

Before taking leave of the Persian region, it may be pointed out that other languages of the region despite some differences, have affinities with Hindustani and in vast regions like Afghanistan's Dari and Central Asia's Tajik and Uzbek, similar situation prevails. No wonder, therefore, that in all these areas, Hindustani is not at all a totally alien language.

It is no mere coincidence that Indian films find responsive audiences in these areas. Even in Central Asia, Raj Kapoor's "Awaraz" get enthusiastic crowds and in Afghanistan, an ordinary Hindustani speaking Indian will not find himself an uncommunicative alien.

Add to this, the regular trade, commerce, political relationship, movement of armies, mercenary soldiers, administrators, religious mendicant and poets from one region to another and the perspective of loaning of words and their mutual absorption will become clearer.

M.A.J. Beg in his "Arabic Loan Words in Malay" - A comparative Study" (University of Malaya Press, Kuala Lumpur, 1979) details the various categories of Hindi words under different headings such as :

- (A). Religious Terminology of Muslim speakers of Hindi
- (B). Cultural words in Hindi
- (C). Hindi words for officers and professionals
- (D). Technical terms used in law courts
- (E). Some architectural terms in Hindi (P.52)

But the categorisation is much too inadequate. Persian influence is much too widespread to be condensed into a short list of categories. It has, in fact, percolated into all aspects of social, cultural and literary traditions of the sub-continent.

For instance, Ambika Prasad Vajpeyi in his "Persian influence on Hindi" gives a long list of Persian and Arabic and Turkish words such as:

Aksar, Aks, Aql, Akhbar, Akhir, Agar, Ajnabi, Atlas, Adab, Adalat, Adawat, Abtar, Afsos, Aman, Amal, Amin, Amir, Arq, Arman, Alil, Asar, Azad, Amdani, Asman, Bakhia, Baghawat, Baghicha, Bazaz, Banduq, Chand, Chaman, Chaqu, Dagha, Daf, Daftar, Faqat, Fakhar, Fasal, Fazil, Farig, Gola, Gawahi, Gasht, Gah, Ghiza, Ghalib, Ghulam, Haq, Hakim, Had, Hamdard, Hamla, Haram, Harj, Halaq, Hawala, Haji, Hal, Hadsa, Hafiz, Halat, Hisab, Hukam, Hunar, Husn, Hangama, Iqbla, Inam, Insan, Irada, Ilaqa, Ilm, Ishq, Jagah, Jazira, Janab, Jalus, Jald, Jalsa, Jagir, Jadu, Janib, Kaf, Kafan, Kom, Kaman, Kamal, Kasrat, Kaghaz, Karigar, Khat, Khatra, Khak, Khidmat, Lagam, Lab, Lamha, Lal, Lash, Libas, Langar, Makan, Magar, Mazdur, Mazaq, Manhus, Mast, Mahal, Maf, Mamla, Misal, Mauqa, Nakhra, Nazdik, Natija, Nafa, Namak, Narm, Naz, Nara, Nek, Ohda, Panah, Parda, Pareshan, Pешa, Qandil, Qabr, Qalam, Qasur, Raqiba, Raqam, Rafu, Rasm, Rah, Rumal, Roz, Roshan, Saza, Sada, Sanam, Safa, Sarkar, Salam, Salah, Shart, Sharab, Shahar, Sham, Sher, Tariqa, Talab, Talaq, Tufan, Tarng, Uzbek, Ujarat, Umda, Wakalat, Wakf, Wazaq, Vazir, Vafa, Yad, Yar, Yani, Zaban, Zamana, Zamin, Zahar.

Arab World

Proceeding to a vaster linguistic region of Arabic speaking world, it is necessary to point out that the cultural and trade relations between Arab world and India are much older than the birth of Islam. India and Egypt has been in close contact and their traditions have so much in common.

Scores of books have been written tracing Indo-Arab relations from the ancient times to the present day-the most important being Syed Sulaiman Nadvi's Urdu book "Arab-o-Hind Ke Taaluqat" and Moreland's "Preface to the 'Legacy of India(Oxford). Both discuss at some length the linguistic and literary exchanges also. Loan words, legends, and other cultural interchange has so percolated into the region that these have become practically the inseparable part of the national rather regional ethos. M.A.J. Beg in his "Arabic Loan Words In Malay" gives a long list of such Arabic words which has been absorbed not only in Hindi but other regional Indian languages such as Gujrati, Oriya, Bengali even Tibetan. (Separate learned works exist on Persian influences on Marathi language. The number of Arabic loan words in Kashmiri, Punjabi etc. is much larger.

(Hindustani words in Punjabi)

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Ang	Ang/Anj	Atna	Atna
Angara	Angara	Atal	Atalla
Angi	Angi	Atari	Atari
Angithi	Angithi	Ateran	Ateran
Anguthi	Anguthi	Aterna	Terna
Angur	Angur	Attha	Attna
Anjan	Anjan	Atthais	Athai
Anjir	Anjir	Athattar	Ath-hattar
Antari	Antari	Athanri	Athyani
Andar	Andar	Athvara	Athvhara
Andrasa	Andrassa	Athanve	Athanven
Andaza	Andaja	Atharah	Atharan
Andha	Anhan	Athasi	Athasi
Andher	Anher	Ar	Ar
Andhera	Anhera	Artalis	Arhtali
Aksar	Ashkar	Artis	Athatti/Athatri
Akal	Akal/kal	Arna	Arna
Aqla	Akal	Arbang	Arbaing
Akshar	Akkhar	Ariyal	Arail
Aksa	Akas	Aros-paros	Aros-paros
Akhrot	Akhrot/Akhor	Adab	Adab
Agar	Agar	Adarak	Adarak/Adakar
Agla	Agla	Adal-badal	Adla-badli
Achambha	Achamba	Ada	Ada
Achal	Achal	Adalat	Adalat
Achanak	Achanak	Adher	Adher
Achanak	Achanchet	Anginat	Anginat
Achchha	Hachchha	Anthak	Anthak
Ajgar	Ajgar	Anparh	Anparh
Ajab	Ajab	Anbol	Anbol
Ajvain	Javain	Anmol	Anmulla
Atakna	Atakna	Anhoni	Anhoni
Atkal	Atkal	Anaj	Anaj/Naj
Atkav	Atka	Anari	Anari

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Anar	Anar	Alhar	Alhar
Anokha	Anokha	Avtar	Autar
Anyaya	Anyan	Avval	Abbal
Apna	Apna	Ashru	Attharun
Apvitra	Apvittar	Asatya	Asatta
Afra-tafri	Hafra-tafri	Asbab	Sabab
Afvah	Afvah	Asar	Asar
Afsos	Afsos	Asli	Asli
Aphara	Aphra	Asami	Asami
Afim	Afim/Hafim	Astar	Astar
Afimchi	Afhimchi	Asla	Asl
Abri	Abri	Ahata	Hata
Aber	Aver	Ankh	Akkha
Abba	Abba	Anchal	Anchla
Abhagya	Abhag	Ant	Andar
Abhiman	Abhman	Akash	Akash
Aman	Aman	Akhir	Akhir
Amla	Amla	Ag	Agga
Amavas	Masya	Age	Agge
Amit	Amitta	Achar	Achar
Amrit	Amrat	Aj	Ajja
Ardali	Ardali	Ata	Ata
Ardas	Ardas	Atth	Attha
Arman	Arman	Ar	Ar
Arog	Arog	Aru	Aru
Arq	Arak	Adat	Adat
Arz	Araz	Admi	Admi
Arzi	Arji	Adar	Adar
Ardhang	Adhrang	Adi	Adi
Algani	Argani	Adha	Addha
Albela	Albela	Adhar	Adhar
Almari	Almari	Anand	Anand
Alsi	Alsi	Ana	Auna
Alucha	Alucha	Ap	Ap



Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Afat	Afat	Itvar	Aitvar
Abro	Abro	Itra	Atar
Abad	Abad	Idhar	Aiddar/Hiddar
Abadi	Abadi	Idhar/Udhar	Aiddar/Oddar/ Hiddar Uddar
Abi	Abi	Inam	Anam
Am	Amb	Ibarat	Abarat
Amnesamne	Amosamne	Imarti	Amarti
Arti	Arti	Imli	Imbli
Ara	Ara	Imarat	Amarat
Aram	Aram	Ilaqa	Alaka/Laka
Ari	Ari	Ilaj	Alaj/Laj
Alkas	Alkas	Ishq	Ishak
Alim	Alam	Isabgol	Isabgol
Alu	Alu	Int	Itta
Ava	Ava	Iman	Aman
Avaz	Avaz/Vaj	Ishvar	Ishar
Avara	Avara	Ungli	Ungal/Angali
Ashnai	Ashnai	Uktana	Uktana
Ashiq	Ashak	Uksana	Uksana
As	As	Ugna	Ugna
Asan	Asan	Ugahi	Ugrahi
Asman	Shaman	Uchakka	Uchakka
Asmani	Shamani	Uchhalna	Uchhalna
Asra	Asra	Ujar	Ujar
Asan	Asan	Ujarna	Ujarna
Asani	Asani	Uthna	Uthna
Asar	Asar	Urna	Uddana
Astin	Astin	Urana	Udauna
Ahista	Aste	Utaval	Taula
Induva	Innun	Udhar	Udhar
Iktalis	Iktali	Untis	Unatti/Unatri
Ikkis	Ikki	Unasi	Unasi
Ikyasi	Ikasi	Uparna	Parna
Ikhtiyar	Akhtyar		

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Upay	Upa	Kachur	Kachur
Ubalna	Ubalna	Kachauri	Kachauri
Umar	Umar	Kachcha	Kachcha
Ulatna	Ulatna	Kachhar	Kachhar
Ulta	Ulta	Kajjal	Kajjal
Ultana	Ultana	Katra	Katta
Ularna	Ularna	Katai	Katai
Ullu	Ullu	Katora	Katora
Usarna	Usarna	Karva	Kaura
Ustara	Ustra	Karahi	Karahi
Unghna	Unghna	Karhna	Karhna
Uncha	Uchcha	Karhi	Karhi
Unt	Uth	Katarna	Katarna
Untni	Unthni	Katai	Katai
Utpatang	Utpatang	Qad	Kad
Ut	Ut	Kaddu	Kaddun
Un	Unna	Kanak	Kanak
Upar	Uppar	Kani	Kani
Riksha	Richchha	Kaparchhan	Kapparchhan
Ek	Ik	Kapre	Kapre
Eri	Addi	Kapas	Kapah
Etbar	Atbar/Tabar	Kapur	Kapur
Ehasan	As-han	Kafan	Khapphan
Ainth	Ainth	Kabaddi	Kabaddi/Kaudi
Aib	Aib	Kabildar	Kabildar
Aibi	Aibi	Kabutar	Kabutar
Aish	Aish	Kamandal	Karmandal
Kangan	Kangan	Kamai	Kamai
Kangha	Kanga	Kamani	Kamani
Kanghi	Kangi	Karad	Kard
Kanjus	Kanjus	Karni	Karni/Karandi
Kantha	Kantha/Kaintha	Karamakalla	Karam
Kachri	Kachri	Karela	Karela
Kachalu	Kachalu	Kal	Kal

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
kalgi	Kalgi	Kala	Kala
Kalchha	Karchha	Kalikh	Kalakh
Kalchhi	Karchhi	Kahi	Kahi
Kalap	Kalaf	Kinari	Kanari
Kalapna	Kalpana	Kirka	Kirak
Kalash	Kalas	Kirana	Karyana
Kali	Kali	Kiraya	Karaya
Kaleja	Kaleja	Kilak	Kilak
Kallar	Kallar	Kishmish	Kishmish
Kasana	Kasna	Kikar	Kikkar
Kasar	Kasar	Kichar	Chikkakar
Kasai	Kasai	Kira	Kira
Kasida	Kasida	Kil	Killa
Kasur	Kasur	Kilna	Killana
Kasera	Kasera	Kila	Killa
Kasauti	Kasvatti	Kunjra	Kunjra
Kahani	Khani	Kunji	Kunji
Kahavat	Akhaut	Kund	Kund
Kangri	Kangri	Kumbhi	Kumbhi
Kanch	Kachcha	Kutti	Kutti
Kanta	Kanda	Kutiya	Kutti
Kampna	Kambna	Kutta	Kutta
Kak	Kak	Kund	Khunda
Kaka	Kaka	Kuppa	Kuppa
Kaj	Kaj	Kubra	Kubba
Katna	Katna/kappna	Kumhar	Kumhyar
Kath	Kath	Kurki	Kurki
Kathi	Kathi	Kurta	Kurta
Karha	Karha	Kulthi	Kulath
Kan	Kan	Kulfi	Kulfi
Kana	Kana	Kusha	Kusha
Katna	Katna	Kushti	Kushti
Kan	Kanna	Kuhra	Kora
Kabu	Kabu	Kuk	Kuk

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Kuchi	Kuchi	Khajur	Khajur
Kuza	Kujja	Khatmittha	Khatmittha
Kutna	Kuttna	Khatai	Khtyai
Kura	Kura	Khataś	Khatyas
Kudna	Kudna	Khatola	Khatola
Kul	Kuhl	Khatta	Khatta
Kripan	Karpan	Khamir	Khamir
Kevra	Kyora	Khamira	Khamira
Kesar	Kesar	Kharachna	Kharchana
Qainchi	Kainchi	Kharbuza	Kharbuja
Qai	Kai	Kharmasti	Kharmasti
Kokh	Kukkha	Khara	Khara
Kotha	Kotha	Kharab	Kharab
Kora	Kolra	Khalri	Khalri
Korh	Korh	Khali	Khalla
Kotal	Kotal	Khaskhas	Kaskas
Koyal	Koyal	Khasam	Khaṣam
Koyla	Kola	Khasra	Khasra
Kora	Kora	Khand	Khand
Kolhu	Kolhu	Khau	Khau
Kos	Koh	Khaki	Khaki
Kauri	Kaudi	Khana	Khana
Kaun	Kaun	Khara	Khara
Kaul	Kaul	Khal	Khalla
Kyari	Kyari	Khavind	Khaund
Kyon	Kyon-Kyun	Khichri	Khichri
Kriya	Kiryan	Khilauna	Khadauna
Kshatriya	Khatri	Khir	Khir
Ksharan	Khurna	Khira	Khira
Kshar	Khar	Khiri	Khiri
Kshur	Khur	Khil	Khil
Kshurika	Chhuri	Khisa	Khisa
Khakhar	Khanghar	Khuddi	Khudd
Khachchar	Khachchar	Khubhna	Khubna

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Khur	Khur	Gari	Gari
Khurpa	Khurpa	Garib	Garib
Khet	Khet	Garda	Garda
Khes	Khes	Gardish	Gardash
Khokhla	Khokhla	Garmai	Garamai
Khopra	Khopra	Galat	Galt
Khoya	Khoya	Gala	Gala
Kholna	Kholna	Gali	Gali
Khaulna	Khaulna	Galla	Galla
Ganj	Ganj	Gavah	Gavah
Ganja	Ganja	Gavahi	Gavahi
Ganda	Ganda	Gavaiya	Gavaiya
Gandasa	Gandasa	Gash	Gash
Ganderi	Ganeri	Gagar	Gagar
Gand	Gand	Gajna	Gajjana
Gandagi	Gandagi	Gajar	Gajar
Ganda	Ganda	Gari	Gaddi
Gagan	Gagan	Gad	Gad
Gajak	Gajjak	Gabhin	Gabban
Gathri	Gathri/Gandri	Gay	Gan
Gathna	Gathna	Gayan	Gavan/gaon
Gathiya	Ganthiya	Gara	Gara
Garva	Gadva	Gahak	Gahak
Garhi	Garhi	Ginti	Gintu
Gati	Gat	Gin-na	Ginna
Gatta	Gatta	Gilas	Glas
Gadela	Gadela	Gilo	Galo
Gaddi	Gaddi	Git	Git
Gappi	Gappi	Gidar	Giddar
Gappha	Gappha	Gidh	Giddha
Gaf	Gaf	Gila	Gilla
Gabru	Gabru	Gunda	Gunda
Gamla	Gamla	Gummaj	Gummat
Garara	Garara	Guchchha	Guchchha

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Guzara	Gajara	Goli	Goli
Gutakna	Gutakna	Gram	Gram
Gutka	Gutka	Gvala	Gavala
Guramba	Gurumbha	Ghangholna	Kach-holna
Gur	Gur	Ghaghra	Ghagra
Gurguri	Gurguri	Ghata	Ghata
Gudda	Gudda	Ghara	Ghara
Guddi	Guddi	Ghari	Ghari
Gudri	Godri	Ghana	Ghana
Gunguna	Gunguna	Ghamsan	Ghamsan
Gupha	Gufa	Ghar	Ghar
Gubara	Gabara	Ghar-ghat	Ghar-ght
Gum	Gum	Gharana	Gharana
Gumashta	Gamashta	Ghasiyara	Ghasyara
Gurgabi	Gargabi	Ghasitna	Ghasitna
Gurda	Gurda	Ghat	Ghat
Gul	Gul	Ghan	Ghan
Gulkand	Gulkand	Ghav	Gha
Guldasta	Guldasta	Ghas	Gha
Gulbadan	Gulbadan	Ghiya	Ghia
Gulabi	Galabi	Ghi	Ghyo
Guluband	Gulband	Ghutti	Ghutti
Gujar	Gujjar	Ghurki	Ghurki
Gend	Gend	Ghup	Ghup
Gond	Gond	Ghunghat	Ghund
Gota	Gota	Ghunt	Ghut
Gota	Gota	Ghurna	Ghurna
Godam	Gudam	Gher	Gher
Godi	Godi	Gherna	Gherna
Gobhi	Gobhi	Ghera	Ghera
Gomaya	Gohya	Ghotna	Ghotna
Gora	Gora	Ghera	Ghera
Gol	Gol	Ghotna	Ghotna
Gola	Gola	Ghora	Ghora

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Chang	Chang	Chabura	Chabutra
Changa	Changa	Chamra	Chamra
Ghanger	Changer	Chamar	Chamyar
Chant	Chant	Chammach	Chammach
Chand	Chandu	Charakha	Charkha
Chandva	Chandoya	Charna	Charna
Champa	Chamba	Charvaha	Charvahya
Chanvar	Chanur	Charas	Charas
Chakmak	Chakmak	Charsa	Charsa
Chakva	Chakva	Charitra	Chalittar
Chakotra	Chakottara	Charbi	Charbi
Chakor	Chakor	Chalana	Chalana
Chakkar	Chakkar	Chvanni	Chavni
Chakki	Chakki	Chasaka	Chaska
Chakku	Chakku	Chahakna	Chahakna
Chakhna	Chakhna	Chahbachcha	Chabchan
Chatni	Chatni	Chandni	Channi
Chatora	Chatora/ Chatura	Chakar	Chakar
Chattu	Chattu	Chakri	Chakri
Chadda	Chadda	Chaku	Kachu/Chaku
Charhai	Charihai	Chacha	Chacha
Charhava	Charhava	Chatna	Chattna
Chatur	Chatar	Chadar	Chadar
Chaturai	Chatrai	Chabuk	Chabak
Chapni	Chapni	Cham	Chamma
Chaprasi	Chaprasi	Char	Char
Chapal	Chaval	Chara	Chara
Chappen	Chappan	Chal	Chal
Chappa	Chappa	Chal-dhal	Chal-dhal
Chappu	Chappa	Chalak	Chalak
Chabana	Chabna/ chabana	Chalan	Chalan
Chabara	Chabara	Chalis	Chali
		Chaval	Chaul
		Chashni	Chasini

Hindustani**Punjabi**

Chah	Chah
Chahna	Chahna
Chikna	Chikna
Chikni	Chikni
Chitta	Chitta
Chitthi	Chitthi
Chira	Chira
Chirh	Chirh/Cherh
Chirgari	Chingyari
Chimtax	Chimta
Chikh	Chik
Chita	Chitra
Chir	Chira
Chirna	Chirna
Chil	Chil/Chirh
Chungi	Chungi
Chundha	Chunhan
Chugad	Chugat
Chugna	Chugna
Chugli	Chugli
Chutkala	Chutkala
Chutki	Chutki
Churail	Churel/Charel
Chunri	Chunni
Chup	Chup
Chuparna	Choparna
Chubhna	Chubhna
Chumma	Chummi
Chuhai	Chohai
Chuhiya	Chuhi
Chunchi	Chuchi
Chura	Chunda
Chura	Chura
Churi	Churi

Hindustani**Punjabi**

Chuna	Chuna
Chumna	Chumna
Churan	Churan
Chura	Chura
Chul	Chur
Chusna	Chusna/Chupna
Chuhra	Chuhra
Chuha	Chuha
Chepna	Chepna
Chela	Chela
Chaitra	Chettar
Chonch	Chunj
Chonda	Chunda
Chokar	Chokar
Chokha	Chokkha
Chochla	Chochla
Choti	Choti
Chob	Chob
Chor	Chor
Chorta	Chorta
Chori	Chori
Chola	Chola
Choli	Choli
Chauk	Chaunk
Chaukri	Chaukri
Chaukanna	Chukanna
Chauka	Chauka
Chauki	Chauki
Chaugird	Chugird
Chauguna	Chauna
Chaura	Chaura/Chaira
Chautra	Chautra
Chautala	Chutala
Chautis	Chauti/Chautri

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Chauth	Chauth	Chhantna	Chhantna/ Chhattana
Chautha	Chautha	Chhanraa/Chhorna	Chhaddana
Chaudari	Chaudari	Chhachh	Chhah
Chaudah	Chaudan	chhaj	Chhajj
Chaudahvan	Chaudvan	Chhati	Chhati
Chaubis	Chavvi	Chhanna	Chhanna
Chaubuji	Chaburji	Chhap	Chhap
Chaumasa	Chamasa	Chhapna	Chhapna
Chauranve	Churanaven	Chhapa	Chhapa
Chaurasi	Chulai	Chhaya	Chhan
Chauhattar	Churhattar	Chhala	Chhala
Chhakra	Chhakra	Cahavni	Chhavni
Chhakka	Chhakka	Chhilka	Chhillar
Chhajja	Chhajja	Chhink	nichchha
Chhatanki	Chhataki	Chhint	Chhit
Chhatank	Chhatank	Chhinta	Chhitta
Chhar	Chhar	Chhika	Chhikka
Chhat	Chhat	Chhilna	Chhillna
Chhatri	Chhatri	Chhutna	Chhutna
Chhattis	Chhatti/Chhatri	Chhutti	Chhutti
Chhatra	Chhatar	Chhura	Chhura
Chhanankan	Chhanankna	Chhuri	Chhuri
Chhapai	Chhapai	Chhuna	Chhuna
Chhappar	Chhappar	Chhe	Chhe
Chhabra	Chhabra	Chher	Chher
Chhabi	Chhab	Chherna	Chherna
Chhabbis	Chhabbi	Chhaini	Chhaini
chharra	Chhara	Chhaila	Chhaila
Chhal	Chhal	Chhorna	Chhorna
Chhalakna	Chhalakna	Jangla	Jangla
Chhalni	Chhanni	Janjal	Janjal
Chhalang	Chhalang/Chhal	Zanjiri	Janjiri
Chhalla	Chhalla	Jandra	Jandra
Chhangna	Chhangna		

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Janvai	Javai	Jal	Jal
Zakhira	Jakhira	Jala	Jala
Jag	Jagga	Jali	Jali
Jagah	Jagan	Jigra	Jigra
Jagat	Jagat	Ziddi	Jiddi
Jar	Jar	Jin	Jinna
Jari	Jari	Ji	Ji
Jattha	Jattha	Jibh	Jibh
Jana	Jana	Jina	Jiuna
Zanani	Janani	Zira	Jira
Janeu	Janju	Juar	Javar
Japna	Japna	Jugali	Ugali
Zabani	Jabani	Jutna	Jutna
Jamna	Jammna	Jurmana	Jarmana
Zamin	Jamin	Julab	Jalab
Javab	Jabab	Juthan	Juthan
Jasta	Jast	Jura	Jura
Zahar	Jaihar	Juti	Jutti
Jangh	Jangh	Jeth	Jeth
Janch	Jach	Jeb	Jeb
Jai	Jai	Jonk	Jok
Jagna	Jagna	Jogra	Jogra
Jagir	Jagir	Jogin	Jogan
Jat	Jatta	Jogiya	Jogia
Jatak	Jatak	Jogi	Jogi
Jati	Jat	Jota	Jota/Jotra
Jadu	Jadu	Jor	Jor
Jan	Jan	Jori	Jori
Janna	Janna	Jot	Jot
Janvar	Janaur	Jotna	Jotna
Jana	Jauna	Zor	Jor
Jama	Jama	Joshanda	Jushanda
Jamun	Jaman/Jammu	Jau	Jaun
Jaydad	Jadat	Jhakkar	Jhakkhar

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Jhakki	Jhakkī	Tahna	Tahna
Jhajjar	Jhajjar	Tahni	Tahni
Jhatpat	Jhatpat	Tāhalna	Taihalna
Jhapatta	Jhapatta	Tanka	Tanka
Jhamela	Jhamēla	Tang	Tang
Jhanvan	Jhanvan	Tangna	Tangna
Jhag	Jhagga	Tat	Tat
Jharna	Jharna	Tap	Tap
Jhari	Jhari	Tapna	Tappana
Jharu	Jharu	Tal	Tal
Jhaba	Chhaba	Talna	Talna
Jhalar	Jhalar	Tikna	Tikna/Tigna
Jhijhakna	Jhijakna	Tikkar	Tikkar
Jhirakna	Jhirakna	Tikki	Tikki
Jhirki	Jhirak	Tichan	Tichan
Jhil	Jhil	Tiddi	Tiddi/Friddi
Jhuth	Jhuth	Tika	Tikka/Tika
Jhutha	Jhutha	Tila	Tilla/Tila
Jhumar	Jhummar	Tunda	Tunda
Jhola	Jhola	Tuchcha	Tuchcha
Jholi	Jholi	Tutna	Tutna
Tanta	Tanta	Tekna	Tekna
Taksal	Tangsal	Teva	Teva
Taka	Taga	Tonti	Tuti
Takor	Takor	Tokna	Tokna
Takkar	Takkar	Tokra	Tokra
Tatti	Tatti	Totka	Totka
Tattu	Tattu	Tota	Totta
Tapakna	Tapakna	Tona	Tona/Tuna
Tappa	Tappa	Tola	Tola
Tabbar	Tabbar	Toli	Toli
Tarkana	Tarkana	Toh	Toh
Tartar	Tartar	Tohna	Tohna
Talna	Talna	Thandak	Thandak/thand

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Thanda	Thanda	Dakiya	Dakiya
Thag	Thagga	Daku	Daku
Thagna	Thaggna	Dat	Datta
Thagi	Thaggi	Dar	Dar
Thattha	Thattha	Dali	Tahli
Thappa	Thappa	Dah	Dah
Thingna	Thingna	Digna	Digna
Thikana	Thakana/ Takana	Ding	Ding
Thik	Thik	Dugdugi	Dugdugi
Thikra	Thikra	Dubki	Dubki/Tubbi
Thikri	Thikri	Dubona	Dabona
Thiha	Thiha	Dubna	Dubbana
Thunsna	Thusna/Thosna	Dera	Dera
Theka	Theka	Dela	Dchla
Thela	Thela	Doi	Doi
Thokna	Thokna	Doba	Doba
Thokar	Thokar	Dom	Dum
Thori	Thodi	Dor	Dor
Dank	Dang	Dora	Dora
Danka	Danka	Doriya	Doriya
Danda	Danda	Dori	Dori
Dandi	Dandi	Dol	Dol
Datta	Datta	Dolchi	Dolchi
Daf	Daph	Dola	Dola
Dafli	Daphli	Doli	Doli
Dabba	Dabba	Dyorha	Dyora
Dar	Dar	Dyorhi	Dyori
Daraku	Daraku/Daru	Dhandhorchi	Dhandhorchi
Dala	Dala	Dhandhora	Dhandhora
Dali	Dali	Dhakna	dhakna
Dasna	Dasna	Dhakkan	Dhakkan
Dain	Dain	Dhab	Dhab
Daka	Daka	Dharra	Dharra
		Dhalakna	Dhilakna

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Dhalai	Dhalai	Tambu	Tambiya
Dhai	Dhai	Tambura	Tambu
Dhanna	Dhauna	Tai	Tamura
Dhal	Dhal	Takna	Tavi
Dhalna	Dhalna	Takrar	Takkna
Dhalvan	Dhalvan	Takrir	Takrar
Dhibri	Dhibri	Takla	Takrir
Dhimka	Dhimka	Takli	Trakla/Takla
Dhillar	Dhillar	Taklif	Takli
Dhith	Dhith	Takhta	Taklif
Dhim	Dhimm/Dhim	Takhti	Takhat
Dhil	Dhilla	Tagra	Takhta
Dhila	Dhilla	Tagri	Takhti
Dhukna	dhukna	Tajna	Tagra
Dhunrh	Dhund	Tajarba	Tagri/Taragi
Dhunrhna	Dhundna	Tarka	Tajna
Dhenkli	Dhinkli	Tarapna	Tajarba
Dher	Dher	Tari	Tarka
Dheri	Dheri	Tatta	Tarphana
Dhela	Dhela	Tan	Tari
Dhona	Dhona	Tankhah	Tatta
Dhol	Dhol	Tan-na	Tan
Dholak	Dholak	Tana	Tahkhah
Dhola	Dhola	Tanav	Tanna
Dholiya	Dholiya	Tani	Tana
Tang	Tang	Tap	Tana
Tangi	Tangi	Tapna	Tani
Tantu	Tand	Tapana	Tap/Tap
Tandurust	Tandrust	Tabar	Tapna
Tandurusti	Tandrusti	Tabla	Tapana
Tandur	Tandur	Tabashir	Tabar
Tanduri	Tanduri	Tabela	Tabla
Tamba	Tamba/Tambi		Tavashir
Tambiya	Tambiya/		Tabela/Tavela

Hindustani**Punjabi**

Tamaku	Tamaku
Tamacha	Tamacha
Tamasha	Tamasha
Taras	Taras
Tarasna	Tarasna
Tarsana	Tarsana
Talna	Talna
Talvar	Talvar
Tala	Tala
Talai	Talai
Talaq	Talak
Talashi	Talashi
Tava	Tava
Tashtari	Tashtri
Tasma	Tasma
Tasla	Tasla
Tasvir	Tasbir
Tah	Taih
Tahkhana	Taihkhana
Tahmat	Taihmat
Tahsil	Tasil
Tai	Tai
Tak	Tak
Takat	Takat
Taga	Dhaga
Taza	Taja
Tan	Tan
Tan-na	Tanna
Tap	Tap
Taya	Taya
Tar	Tar
Tara	Tara
Talab	Tala
Talu	Talu

Hindustani**Punjabi**

Taviz	Tavit
Tash	Tash
Tasha	Tasha
Tiguna	Trina/Tigna
Tirsath	Treth
Tiranve	Taryanven
Tirasi	Taryasi
Til	Til
Tilla	Tilla
Tilli	Tilli
Tikha	Trikkha/Tiikkha
Titar	Tittar
Tin	Tin
Tir	Tir
Tili	Tili
Tis	Tih/Trih
Turat	Turt
Turapna	Tropna
Tumbi	Tumbi/Tumbi
Tut	Tut
Tumna	Tumbna
Tentis	Teti/Tetri
Teg	Teg
Terah	Teran
Telin	Telan
Teliya	Teliya
Tevar	Tevar
Tesha	Tesa
Tehra	Tehra/Trehra
Tairna	Tarna
Taish	Taish
Torna	Torna
Totla	Totla
Tota	Tota

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Tobra	Tobra	Dakshina	Dakkhana
Tori	Tori	Daga	Daga
Tol	Tol	Dabakna	Dabakna
Tolna	Tolna	Dabna	Dabna
Tola	Tola	Dabana	Dabana
Tosha	Tosha	Dabav	Daba
Tohfa	Tofa	Dam	Dam
Tohmat	Tohmat	Damri	Damri
Taur	Taur	Dam-dilasa	Dam-dalasa
Tauliya	Tauliya	Dam lagana	Dam launa
Tyohar	Tihar	Dama	Dama
Tras	Trah	Darvaza	Darvaja
Thambh	Thamma	Darar	Darer/Trer
Thakna	Thakna	Daridra	Dalidri
Than	Than	Dariya	Darya
Than	Than	Dariyai	Daryai
Thana	Thana	Dari	Dari
Thap	Thap	Darjan	Darjan
Thapna	Thappana	Darja	Darja
Thamna	Thammna	Darjin	Darjan/Darjyani
Thal	Thal	Darzi	Darzi
Thali	Thali	Dard	Dard
Thigli	Thigri	Dalna	Dalna
Thuk	Thukka	Dalan	Dalhan
Thukna	Thukna	Dalal	Dalal
Thaila	Thaila	Dalali	Dalali
Thok	Thok	Daliya	Daliya
Thora	Thora	Dava	Dvai/Dva Dava
Thotha	Thotha	Davat	Dvat
Dangal	Dangal	Das	Das
Danga	Danga	Dasvan	Dasvan
Dand	Dand	Dasta	Dasta
Dand	Danda	Dastakari	Dastakari
Dakshin	Dakkhan	Dastakhat	Daskhat

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Dasta	Dasta	Daroga	Daroga
Dastana	Dastana	Dal	Dal
Dasti	Dasti	Dalchini	Dalchini
Dahliz	Dalhiz	Dalmoth	Dalmoth
Dahshat	Daihshat	Davat	Davat
Dahi	Dahin	Dava	Dava
Dahej	Daj	Dikhana	Dikhana
Dant	Dand	Dikhava	Dakhava
Danta	Danda/Dandra	Din	Din
Danti	Dranti/Datri	Dimag	Damag
Danv	Da	Dimagi	Damagi
Danvni	Danuni	Diya	Divya
Dai	Dai	Dil	Dil
Dakh	Dakh	Dilasa	Dalasa
Dakhila	Dakhla	Diler	Daler
Dag	Dag	Dileri	Daleri
Dagna	Dagna	Dilla	Dilla
Darh	Darh	Divala	Davala
Darhi	Darhi	Dida	Đida
Datun	Datan	Divat	Divat
Dad	Daddar/ Dhaddar	Diva	Diva
Dada	Dada	Divali	Davali
Dadi	Dadi	Dumba	Dumba
Dan	Dan	Duanni	Duaanni
Dana	Dana	Dukan	Dakan
Dana	Dana	Dukhna	Dukhna
Dana	Dana	Duguna	Dugna/Duna
Danai	Danai	Dutkar	Durkar
Dana-pani	Dana-pani	Dutkarna	Durkarna
Dani	Dani	Dutahi	Dutahi
Danedar	Danedar	Dupatta	Davatta/Dupatta
Dabna	Dabbna	Dum	Dumb
Dayaj	Daj	Dulki	Durki
Daridrya	Daliddar	Dulatti	Dulatti

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Dushala	Dushala	Dhagar	Dhaggar
Dushman	Dushman	Dhajji	Dhajji
Duhai	Davhai	Dharak	Dharak
Duja	Duja	Dhatura	Dhatura
Dudh	Dud	Dhanya	Dhanna
Dub	Dubba	Dhappa	Dhappa
Dur	Dur	Dhamak	Dhamak
Dendar	Dendar	Dhamakna	Dhamkana
Denhar	Denhar	Dhamkana	Dhamkana
Dena	Dena	Dhamki	Dhamki
Der	Deri/Deri	Dharna	Dharna
Devar	Dyor/Der	Dhak	Dhak
Devrani	Darani	Dhaga	Dhaga
Des	Des	Dhat	Dhat/Dhant
Desi	Desi	Dhan	Dhain/Dhan
Do	Do	Dham	Dhama/Dham
Dogla	Dogla	Dhar	Dhar
Donali	Dunali	Dhava	Dhava
Donon	Doven	Dhi	Dhi
Dopahar	Dapaihr	Dhundha	Dhunda
Dohta	Dohtra	Dhundhla	Dhundla
Dohar	Dohra	Dhun	Dhun
Dohra	Dohra	Dhur	Dhur
Daur	Daur	Dhura	Dhura
Daurna	Daurna	Dhulai	Dhvai
Daura	Daura	Dhussa	Dhussa
Daulat	Daulat	Dhuan	Dhuan/Dhun
Dron	Duna	Dhuni	Dhuni
Droh	Dhro	Dhup	Dhuppa
Dhandha	Dhanda	Dhup	Dhuph
Dhansna	Dhasna	Dhupdani	Dhuphdani
Dhakdhaki	Dhukdhuki	Dhum	Dhumma
Dhakelna	Dhakna	Dhul	Dhur
Dhakka	Dhakka	Dhokha	Dhokha

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Dhoti	Dhoti	Naram	Naram
Dhona	Dhona	Narmi	Narmi
Dhobin	Dhoban	Nal	Nar/Nal
Dhobi	Dhobi	Nala	Nala
Dhaunkni	Dhaunkni	Nali	Nali
Dhauns	Dhauns	Navan	Nauvan
Dhrupad	Dhurpat	Navve	Navve
Nang	Nang	nasha	Nasha
Nanga	Nanga	Nashila	Nashila
Naqad	Nagad	Nas	Nas
Naksir	Naksir	Nasna	Nassna
Nakul	Naul	Nasvar	Nasvar
Nakel	Nakel	Nasib	Nasib
Nakshatra	Nachhattar	Nasla	Nasal
Nakh	Nahun	Nahar	Naihr
Nakhra	Nakhra	Naharni	Nherni
Nagara	Nagara	Naharua	Nharva
Nachana	Nachana	Nahas	Naihsh
Nazla	Nazla	Nahana	Nhana
Nat	Nat	Nahari	Nhari
Natni	Natni	Nain	Nain
Natija	Natija	Nai	Nai
nath	Nattha	Nak	Nakka
Nathna	Natthna	Nakara	Nakara
Nathni	Nathli	Nagin	Nagan
Nanand	Nanan	Nach	Nach
Napai	Napvai	Nachna	Nachna
Nafa	Nafa	Nara	Nara
Naberna	Naberna	Nari	Nari/Nar
Nabera	Nabera	Nata	Nata
Namda	Namda	Nan	Nan
Namna	Niuna	Nana	Nana
Namana	Navanna	Nani	Nani
Namuna	Namuna	Nap	Nap

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Napna	Napna	Niyat	Niyat
Nam	Nan	Nil	Nil
Namard	Namard	Nilā	Nilā
Naraz	Naraj	Nilathotha	Nolathotha
Nariyal	Narel	Nolam	Lalam
Nala	Nala	Nilami	Lalami
Nali	Nali	Nilighori	Nilighori
Nash	Nas	Nukkar	Nukkar
Nashta	Nashta	Nuskha	Nuksa
Nasa	Nas	Nun	Lun
Nimbu	Nimbu	Nek	Nek
Nikamma	Nakamma	Neki	Neki
Nikhattu	Nakhattu	Nere	Nere
Nichor	Nachor	Neta	Netra/Netr
Nichorna	Nachorna	Nefa	nefa
Nitharna	Natarna	Naicha	Necha
Ninda	Nindia	Nain	Nain
Nibhna	Nibhna	Nok	Nok
Nibhana	Nabhana	Nau	Naun
Nimna	Ninvan	Naukar	Naukar
Niyam	Nem	Naukrani	Naukarayani
Niranna	Naranna	Naukri	Naukri
Nira	Nira	Naubat	Naubat
Nirmal	Nimmal/Nimbal	Naumi	Naumi
Nirvah	Narbah/Nabah	Nausadar	Nasadar
Nivar	Nuar	Nyaya	Nyan
Nishan	Nashan	Nyara	Nyara
Nishana	Nashana	Nyariya	Nyariya
Nishani	Nashani	Nyauta	Nyauta
Nishasta	Nashasta	Pankha	Pakkha
Nishiddha	Nakhidda	Pankhi	Pakkhi
Nind	Nindar	Pangat	Pangat
Ninv	Ninh	Panch	Panch
Nim	Nimma	Panchak	Panjak

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Panja	Panja	Parhana	Parhauna
Panjiri	Panjiri	Patang	Patang
Pantha	Pandha	Pat	Pat
Pansari	Pasari	Patla	Patla
Panseri	Panseri/Pharna	Pata	Pata
Pakna	Pakana	Patili	Patili
Pakana	Pakana	Pattal	Pattal
Pakaura	Pakaura	Patta	Patta/Pattar
Pakka	Pakka	Patti	Patti
Paksha	Pakha	Patra	Pattar
Pagri	Pagri	Pathri	Pathri
Paggar	Paggar	Padana	Padauna
Pachna	Pachna	Panir	Panir
Pachanve	Panchanven	Papri	Papri
Pachas	Panjah	Papota	Papota
Pachasi	Panjasi	Par	Par
Pachchar	Pachchar	Parchun	Parchun
Pachchis	Panji	Parchhatti	Parchhatti
Pachchim	Pachcham	Parchhain	Parchhavan
Pachharna	Pichharna	Parda	Parda
Pachhtava	Pachhtava	Pardada	Pardada
Patambar	Patambar	Pardes	Pardes
Patka	Patka	Pardesi	Pardesi
Patra	Patra	Parnana	Parnana
Patrani	Patrani	Parnala	Parnala
Patri	Patri	Parbal	Parval
Pataka	Pataka	Parson	Parson/Parsun
Patti	patti	Parantha	Parauntha
Pattu	Pattu	Parat	Parat
Pathan	Pathan	Paraya	Paraya
Partal	Partal	Pare	Pare/Paran
Parpota	Parpotra	Paret	Paret
Parhna	Parhna	Palang	Palang
Parhai	Parhai	Paltan	Paltan

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Palas	Palah	Pasang	Paskun
Palethan	Palethan	Pinjar	Pinjar
Pavara	Paura	Pinjra	Pinjra
Pasham	Pasham	Pinda	Pinda
Pasina	Pasina	Pichkari	Pachkari
Pahar	Paihr	Pichhla	Pichhla
Pahra	Paihra	Pichhari	Pachhyari
Pahal	Paihl	Pitari	Patari
Pahla	Paihla	Pitta	Pitta
Pahle	Paihlan/Paihlon	Pitta	Pitta
Pahar	P-har	Piddi	Piddi
Pahiya	Paihya	Pirona	Parona
Pahunchi	Paunchi	Pilana	Palauna
Panch	Panj	Pista	Pista
Panchvan	Panjvan	Pissu	Pissun
Pag	Pagga	Pichha	Pichchha
Pajama	Pajama	Pichhe	Pichchhe
Pajeb	Panbej	Pith	Pittha
Pat	Pat	Pira	Pir
Pati	Patti	Pital	Pittal
Patha	Pattha	Pina	Piuna
Padha	Padha/Pandha	Pipa	Pipa
Pan	Pan	Pila	Pila
Pani	Pani	Pisna	Pihna
Papar	Papar	Pua	Pura
Papin	Papan	Pugna	Pugna
Par	Par	Puckarna	Puchkarna
Para	Para	Punya	Punna
Palak	Palak	Putla	Putla
Palki	Palki	Putli	Putli
Palna	Palana	Putra	Puttar
Pala	Pala	Pudina	Pudna
Pav	Pa	Purza	Purja
Pava	Pava	Purana	Purana

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Pul	Pul	Pyar	Pyar
Polao	Pala	Pyara	Pýara
Puchhna	Puchchhna	Pyala	Pyala
Pujna	Pujna	Pratap	Partap
Puni	Puni	Prasad	Parshad
Purab	Purab	Phakkar	Phakkar
Pura	Pura	Phatkar	Phatkar
Peng	Ping	Phatkarna	Phatkarna
Pench	Pech	Phatna	Phatna
Pechish	Pechash	Phar	Phar
Peti	Peti	Pharakna	Pharakna
Petu	Petu	Falana	Falana
Pera	Pera	Fatah	Fate
Pesha	Pesha	Phanda	Phanda
Peshab	Pashab	Phabna	Phabna
Peshi	Peshi	Phali	Phali
Paintis	Painti/Paintii	Phavvara	Phauhara
Painsath	Painhth	Phankna	Phakkana
Paidal	Paidal	Phansi	Phansi
Pair	Pair	Phatak	Phatak
paivand	Pyond	Pharna	Pharna
Paisa	Paisa	Phal	Phal
Poli	Potli	Phavra	Phaura
Pota	Pota	Phitkari	Phatkari
Potra	Potra	Phir	Fer
Potna	Pochna	Phirki	Firki
Pothi	Pothi	Phirna	Phirna
Pol	Pol	Phika	Phikka
Pau	Pauh	Fita	Phita
Paula	Paula	Phukni	Phukni
Pauva	Paua	Phurati	Phurti
Paush	Poh	Phuratial	Phurtila
Pyaz	Pyaz	Phulka	Phulka
Pyazi	Pyazi	Phunk	Phuk

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Phunkna	Phukna	Bagli	Bagli
Phut	Phutta	Bagicha	Bagicha
Phupha	Phupphar	Bagair	Bagair
Phuphi	Pupphi	Bagghi	Baggi
Phul	Phulla	Bachna	Baghna
Phuhar	Phuhr	Bachpan	Bachpana
Pher	Pher	Bachana	Bachana
Pherna	Pherna	Bachav	Bacha
Phera	phera	Bachcha	Bachcha
Pheri	Pheri	Bachchha	Vachchha
Phok	Phog	Bachhera	Bachhera/ Vachheri
Phokat	Phoka		
Phora	Phora	Bajna	Vajjna
Bangla	Bangla	Bajri	Bajri
Banjar	Banjar	Bajaj	Bajaj
Banjara	Vanjara	Bajana	Vajana
Bantvara	Vandara	Batan	Batan
Bandi	Bandi	Batna	Vattana
Band	Band	Batlohi	Valtohi
Bandagi	Bandgi	Batua	Batua
Bandar	Bandar	Bater	Batera
Bandari	Bandari	Batta	Vatta
Banda	Banda	Bar	Bohr/Bar
Banduk	Banduk	Barbar	Burbur
Bandukchi	Bandukchi	Barbola	Barbola
Bandhej	Banhej	Bara	Vara
Bamba	Bamba	Bara	Vadda
Bakna	Bakkna	Barai	Vadyai
Bakra	Bakra	Bari	Vari
Bakri	Bakri	Barera	Vadera
Bakas	Baksa	Barhna	Vadnna
Baksua	Baksua	Barhana	Vadhana
Bagal	Bagal	Batakh	Batak
Bagla	Bagla	Batasa	Patasa

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Batti	Batti/Vatti	Bala	Bala
Battis	Batti/Batri	Ballam	Ballam
Bad	Bad	Balla	Balla
Badan	Badan	Basna	Vassna
Badnami	Badnami	Basera	Basera
Badbu	Badbo	Basta	Basta
Badmashi	Badmashi	Basti	Basti
Badla	Badla	Bahattar	B-hattar
Badli	Badli	Bahan	Bhain
Badle	Badle	Bahas	Baihs
Badi	Badi	Bahana	B-hana
Badhai	Vadhai	Bahar	B-har
Badhuti	Vauhti	Bahut	Bauhta
Banat	Banat	Bahutera	Batera/Bathera
Banat	Banat	Bahurupiya	Barhupiya
Banavat	Banaut	Bank	Bank
Babhut (Bhabhut)	Babhut	Banka	Banka
Bayalis	Batali	Bang	Bing
Bayasi	Basi	Banchna	Vachna
Barkat	Barkat	Bans	Bans
Barkha	Barkha	Banh	Banh
Barchha	Barchha	Bais	Bai
Barat	Varta	Bag	Bag
Baras	Varha	Baz	Baj
Barasna	Vassana	Bajra	Barja
Barsat	Barsat	Bazar	Bazar
Barsati	Barsati	Bazi	Baji
Barabar	Barobar	Bat	Vat
Barabari	Barobari	Bar	Var
Bari	Bari	Bara	Vara
Barf	Baraf	Bari	Vari
Barfi	Barfi	Ban	Van
Bal	Val	Batuni	Batuni
Balma	Balma	Badal	Baddal

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Badam	Badam	Bipat	Bipta
Badami	Badami	Biradari	Baradari
Badi	Badi	Billa	Billa
Banve	Banven	Billi	Billi
Bapu	Bapu	Bivai	Vyai
Babat	Babat	Bis	Vis
Baba	Baba	Bisarna	Visarna
Babul	Babal	Bisarna	Vasarna
Barah	Baran	Bigha	Vigha
Barud	Barud	Bich	Vich
Bal	Bal	Bij	Bin
Bal	Val	Bijna	Bijna
Balan	Balan	Bith	Bittha/Vittha
Balna	Balna	Bin	Bin
Bali	Vali	Bimar	Bamar
Balti	Balti	Bimari	Bamari
Bavra	Baura	Bisvan	Vihvan
Bavli	Bauli	Bua	Bhua
Bahar	Bahr	Bukcha	Buchka
Bahu	Banh	Bukhar	Bakhar
Bikna	Vikna	Bujhana	Bajhana
Bikau	Vakau	Buddhu	Buddu
Bikri	Vikari	Bunna	Bunna
Bigarna	Vigarna	Bunai	Bunai
Bigar	Vagar	Bunda	Bunda
Bigarna	Vagarna	Bura	Bura
Bichla	Vichla	Burai	Buryai
Bichara	Vachara	Burji	Burji
Bichchhu	Bichchun	Bulbula	Bulla
Bichharna	Vichharna	Bulak	Balak
Bichhauna	Vachhauna	Bulava	Balava
Bijli	Bijli	Buhari	Bhari
Bijju	Bijjun	Bund	Bund
Bidaygi	Vadaygi	Bu	Bo

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Buta	Buta	Byahta	Vyahta
Burha	Buddha	Byahna	Vyahna
Bura	Bura	Byopar	Vapar
Bent	Baint	Byopari	Vapari
Begana	Bagana	Bhangar	Bhangar
Begar	Bagar	Bhand	Bhand
Beti	Beti	Bhandar	Bhandar
Bera	Bera	Bhanvra	Bhaura
Beri	beri	Bhatakna	Bhatakna
Ber	Ber	Bhattha	Bhattha
Bel	Vel	Bhatti	Bhatthi
Belan	Velna	Bhathiyara	Bhathyara
Belna	Velna	Bharbhunja	Bharbhunja
Beli	Beli	Bharua	Bharva
Besan	Vesan	Bhatija	Bhatija
Besva	Vesva	Bhadda	Bhadda
Baingan	Baingan	Bhanak	Bhinak
Baingni	Baingni	Bhar	Bhar
Baithak	Baithak	Bharmar	Bharma
Baithna	Baihna/Baithna	Bharosa	Bharosa
Bair	Vair	Bhasam	Bhasam
Bairan	Vairan	Bhang	Bhang
Bairag	Barag	Bhanja	Bhanja/Bhan
Bairagi	Baragi	Bhanra	Bhanda
Bairi	Vairi	Bhara	Bhara
Baisakh	Vasakh	Bhat	Bhatta
baisakhi	Vasakhi	Bhana	Bhauna
Bora	Bora	Bhap	Bhap
Bori	Bori	Bhabhi	Bhabi
Bol	Bol	Bhar	Bhar
Bolna	Bolna	Bhav	Bha
Boli	Boli	Bhindi	Bhindi
Byaj	Vyaj	Bhiksha	Bhichhya
Byah	Vyah	Bhigona	Bhyonna

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Bhirna	Bhirna	Machchi	Machchhi
Bhi	Vi	Mazdur	Majur
Bhir	Bhir	Majal	Majal
Bhukkar	Bhukkhar	Majith	Majith
Bhugatna	Bhugatna	Mat	Matta
Bhulava	Bhalava	Matthar	Mattha
Bhukh	Bhukkha	Matlab	Matbal
Bhunna	Bhunna	Matlabi	Matbali
Bhumi	Bhuin	Mati	Matta
Bhur	Bhur	Mathani	Madhani
Bhul	Bhulla	Madari	Madari
Bhejna	Bhejna	Man	Mana
Bher	Bhed	Manka	Manka
Bheli	Bheli	Marna	Marna
Bhes	Bhes	Marham	Malham
Bhog	Bhog	Mariyal	Mariyal
Bhogna	Bhogna	Mari	Mari
Bhola	Bhola	Maror	Maror
Bhram	Bharam	Marorna	Marorna
Bhrashta	Bhrishta	Marrtban	Matban
Mangta	Mangta	Malna	Malna
Mangni	Mangni	Malba	Malba
Mangana	Mangana	Malai	Malai
Mandi	Mandi	Malida	Malida
Mandra	Mandra	Maluk	Maluk
Makai	Makai	Mallah	Malah
Makri	Makri	Mashak	Mashak
Makora	Makora	Mashal	Mashal
Makka	Makki	Mashalchi	Masahalchi
Makkhan	Makkhan	Masjid	Masit
Makkhi	Makkhi	Masahri	Masaihri
Makhaul	Makhaul	Masala	Masala
Magzi	Magzi	Masur	Masar
Machchhar	Machchar	Massa	Massa

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Mahnga	Maihnga	Mukka	Mukka
Mahsul	Masul	Mujra	Mujra
Mahin	Mhin	Muzara	Mazara
Manjna	Manjna	Mutthi	Muttha/Mutthi
Manda	Manda	Murna	Murna
Mans	Mas	Muddha	Monda
Mat	Mat	Mutbanna	Mutvanna
Matha	Matha	Munakka	Munakka
Man	Man	Munara	Manara
Manna	Mannana	Murki	Murki
Mami	Mami/Manvin	Murabba	Marabba
Mar	Mar	Murmura	Murmara
Marna	Marna	Murad	Murad
Malik	Malak	Murgabi	Murgabi
Malin	Malan	Murda	Murda
Masi	Masi	Mulamma	Malamma
Mitti	Mitti	Mulayam	Malaim
Mithai	Mathyai	Mulethi	Malatthi
Mithas	Mathas	Mulk	Mulakh
Mitra	Mittar	Mulla	Mullan
Mirch	March	Mushka	Mushak
Milansar	Milansar	Musafir	Musafar
Milna	Milna	Mustanda	Mashtanda
Milni	Milni	Muhtaj	Muthaj
Milana	Malana	Mung	Mung
Mishri	Mishari	Munchh	Muchchha
Mitha	Mittha	Munj	Munj
Mungri	Mungli	Muth	Muttha
Mundan	Monan	Murna	Munnana
Mundasa	Mandasa	Mutra	Muttar
Mundi	Mundi	Murat	Murat
Mundera	Banera	Muli	Muli
Mundri	Mundri	Mulya	Mulla
Mua	Moya	Mengni	Mengni

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Mekh	Mekh	Yakin	Jakin
Metna	Metna	Yajman	Jajman
Memna	Memna	Yatim	Jatim
Mela	Mela	Yadi	Je
Meh	Minh	Yam	Jam
Maida	Maida	Yamdut	Jamdut
Maidan	Madan	Yamuna	Jamna
Mail	Mail	Yash	Jas
Maila	Maila	Yah	Eh
Monra	Munda	Yatri	Jatri
Monrha	Mura	Yad	Yad
Moch	Moch	Rang	Rang
Mochna	Mochna	Rangna	Rangna
Mochi	Mochi	Rangrut	Rangrut
Mota	Mota	Rangai	Rangai
Mor	Mor	Randapa	Randepa
Motiyabind	Motiabind	Randi	Randi
Moti	Moti	Randua	Randa
Motijhara	Motijhara	Randna	Randna
Mom	Mom	Randa	Randa
Mor	Mor	Rai	Rai
Mori	Mori	Rakam	Rakam
Mohna	Mohna	Raqab	Rakab
Mohar	Mohr	Rakabi	Rakebi
Mauj	Mauj	Rakta	Ratta
Mauji	Mauji	Rakhna	Rakhna
Maut	Maut	Rakhvala	Rakhvala
Mausam	Mosam	Rakhvali	Rakhvali
Mausi	Masi	Rag	Rag
Mausera	Masera	Ragar	Ragar
Myanv	Myanun	Ragarna	Ragarna
Myan	Myan	Ragedna	Ragedna
Myon	Myaun	Razai	Razai
Yantra	Jantar	Radda	Radda

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Raddi	Raddi	Richh	Richchha
Rapat	Rapot/Rapat	Ritha	Retha
Rafu	Rafu	Rit	Rit
Rabri	Rabri	Ris	Ris
Rabab	Rabab	Rui	Run
Ramta	Ramta	Rukna	Rukna
Ramal	Ramal	Rukka	Rukka
Ralna	Ralna	Rupaya	Rapaiya
Ralana	Ralana	Rumal	Ramal
Rasad	Rasta	Rulna	Rullna
Rasai	Rasai	Rulana	Ravana
Raso	Raso	Rukha	Rukkha
Rasaunt	Rasaunt	Ruthna	Ruthna
Rasauli	Rasauli	Rusna	Rusna
Rasta	Rasta	Ret	Ret
Rasma	Rasam	Retna	Retna
Rassa	Rassa	Ret	Ret
Rassi	Rassi	Retna	Retna
Rahat	Raihta	Reti	Reti
Rahan	Raihn	Retila	Retla
Rahna	Raihna	Revri	Ryori
Rakhi	Rakhri	Resham	Resham
Rachh	Rachchha	Reshmi	Reshmi
Raj	Raj	Rokar	Rokar
Raja	Raja	Rokna	Rokna
Razi	Raji	Rogan	Rogan
Rat	Rat	Rogini	Rogan
Rani	Rani	Roz	Roj
Rab	Rab	Rozi	Roji
Rayta	Raita	Rot	Rot
Ras	Ras	Roti	Roti
Raha	Rah	Rora	Rora
Rivaj	Ravaj	Rona	Rona
Rindhna	Rinnana	Rob	Rob

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Ros	Rosa/Roh	Lappar	Lappar
Rau	Rau	Lafanga	Lafanga
Raunak	Raunak	Lafna	Liphna
Raunki	Raunki	Lallochappo	Lallochappo
Raula	Raula	Lavan	Lun
Lang	Lanna	Las	Les
Langra	Langra	Lasdar	Lesdar/Lesla
Langar	Langar	Lasora	Lasura
Langotiya	Langotiya	Lassi	Lassi
Langoti	Langoti	Lahsan	Lassan
Langhna	Langhna	Lahu	Lahu
Lamp	Lamp	Lagat	Lagat
Lamba	Lamma	Lar	Lad
Lakri	Lakkar	Larla	Ladla
Lakva	Lakva	Lat	Latta
Lakir	Lakir	Lad	Ladda
Lakshmi	Lachhmi/Lakmi	Lapsi	Lapsi
Lagna	Lagna	Labh	Lah
Lagam	Lagam	Lalach	Lalach
Lachar	Lachar	Likhna	Likhna
Lachchhan	Lachchhan	Likhai	Lakhai
Lachchha	Lachchha	Lihaf	Lef
Lat	Litta	Lik	Lik
Latak	Latak	Likh	Likh
Latkan	Latkan	Lichar	Lichar
Latka	Latka	Lid	Lidda
Larna	Larna	Lipna	Limbna
Larai	Larai	Lir	Lir
Laraka	Laraka	Lungi	Lungi
Lari	Lari	Lunda	Lunda
Laddu	Laddun	Lukna	Lukna
Latarna	Latarna	Luchui	Luchchi
Ladna	Laddna	Luchcha	Luchcha
Lapetna	Lavhetna	Lutana	Lutana

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Lutera	Lutera	Varak	Vark
Luhar	Lavhar	Vargalana	Vargalana
Lu	Lu	Varzish	Varzash
Lut	Lutta	Vardi	Bardi
Lutna	Luttna	Vasma	Basma
Lula	Luhla	Vasila	Vasila
Lenri	Lendi	Vastu	Vasta
Lei	Lei/Levi	Vaham	Vaihm
Lekha	Lekha	Vat	Vat
Letna	Letna	Vada	Vaihda
Lenden	Lain den	Vardat	Vardat
Lena	Laina	Varna	Varna
Lep	Lep	Varis	Varas
Lehna	Lihna	Vavaila	Vavela
Loi	Loi	Vaste	Vaste
Log	Lok	Vah	Vah
Lorna	Lorna	Virsa	Virsa
Loth	Loth	Vish	Vis
Lothra	Lothra	Vela	Vela
Lona	Luna	Vaid	Vaid
Lobiya	Lobiya	Vairi	Vairi
Lobhi	Lobhi	Vaishakh	Vasakh
Lomri	Lumri	Vaishakhi	Vasakhi
Lori	Lori	Vrat	Varta
Loha	Loha	Shankh	Sankh
Laung	Laung	Shak	Shak
Lauki	Lauki	Shakarkand	Shakarkandi
Lyana	Lyauna/Lyana	Shakkar	Shakkar
Vazan	Vajan	Shakki	Shakki
Vazifa	Vajifa	Shagun	Sagan
Vatan	Vatan	Shatranj	Shatranj
Vadhuti	Vhauti	Shati	Sadi
Var	Var	Shanaishchar	Chhanichchar
Varaq	Varka	Shafakhana	Shafakhana

Hindustani**Punjabi**

Shayya	Seja
Sharbat	Sharbat
Sharbati	Sharbati
Sharam	Sharam
Sharamana	Sharamana
Sanda	Sanda
Santara	Santra, Santara
Santha	Santhya
Sanduk	Sanduk
Sandukri	Sandukri
Sambhalna	Sambhalna
Samvat	Sammat
Sanvarna	Suarna
Sakna	Sakna
Sakora	Kasora
Sakht	Sakhat
Saga	Sakka
Sagun	Sagan
Saghan	Sanghna
Sach	Sach
Sachmuch	Sachmueh
Sajna	Sajjna
Sajni	Sajni
Saza	Saja
Sajjan	Sajjan
Sajji	Sajji
Sarak	Sarak
Sarna	Sarna
Sariyal	Sariyal
Satattar	Sat-attar
Satana	Satana
Satasi	Satasi
Satta	Satta
Sattar	Sattar

Hindustani**Punjabi**

Sattu	Sattun
Sada	Sada
Sadi	Sadi
San	San/Sani
Sandesa	Sancha
Sapna	Sufna
Safar	Safar
Safai	Safai
Safed	Safaid
Safedi	Safaidi
Sabil	Chhabil
Sabut	Sabut
Sabra	Sabar
Samjhna	Samajhna
Samjhana	Samjhana
Saman	Saman
Saman	Sanvan
Samundar	Samundar
Sametna	Sametna
Samet	Samet
Samosa	Samosa
Sayana	Syana
Sarda	Sarda
Sarnama	Sirnanvan
Sarson	Saryon
Sarap	Sarap
Saraf	Saraf
Saray	Saran
Sarahna	Salahna
Sares	Saresh
Sal	Sal
Salna	Sallna
Salvat	Salvatta
Salvar	Salvar

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Salai	Salai	San	San
Salah	Salah	Saf	Saf/Safa
Saluk	Saluk	Safa	Safa
Salotri	Salotri	Safi	Safi
Salona	Saluna	Sabun	Saban/Sabun
Savar	Svar	Sabudana	Sabudana
Savari	Svari	Saman	Saman
Savera	Savela	Samne	Samne
Savere	Savele	Sarangi	Sarangi
Sasura	Sauhra	Saras	Saras
Sasta	Sasta	Sara	Sara
Sahna	Sahna	Sal	Sal
Sahbala	Sabahla	Salan	Salan
Sahi	Sahi	Salas	Salas
Saheli	S-heli	Sala	Sala
Sankar	Sangal	Salim	Salam
Sankra	Saura	Sali	Sali
Saccha	Sachcha	Salu	Salu
Sanjha	Sanjh	Savan	Savan
Sanr	Sanha	Sas	Sas
Samp	Sappa	Sasra	Saura
Sampin	Sappni	Sahukar	Shahukar
Sanvla	Saunla	Sahukara	Shahukara
Sans	Sah	Sikka	Sikka
Sait	Sait	Sikhana	Sakhana
Sain	Sanin	Sitta	Sitta
Sai	Sai	Sithni	Sithni
Sakh	Sakh	Sitar	Satar
Sag	Sag	Sindur	Sandhur
Sagvan	Sagvan	Sipahi	Shapahi
Sath	Sattha	Sifarish	Saparash
Sat	Satta	Sift	Sifat
Sada	Sada	Sir	Sir
Sadhu	Sadhu	Sirka	Sirka

Hindustani	Punjabi	Hindustani	Punjabi
Sirki	Sirki	Sur	Sur
Sira	Sira	Surkhi	Surkhi
Sil	Sil	Surti	Surti
Silai	Suai	Surmai	Surmai
Silli	Silli	Surma	Surma
Sivaiyan	Seviyan	Sulana	Suana
Sing	Sing	Susta	Susta
Sikh	Sikh	Susti	Susti
Sikhna	Sikhana	Suhag	Savhag
Siti	Siti	Suhaga	Savhaga
Sidha	Sidda	Suhagin	Savhagan
Sina	Sina	Sunghna	Sunghna
Sina	Siuna	Sund	Sund
Sip	Sippa	Sundi	Sundi
Sipi	Sippi	Sukna	Sukna
Sil	Silla	Sukha	Sukka
Sivan	Siuna	Sujna	Sujana
Suar	Sur	Suji	Suji
Sui	Sui	Suta	Suta
Sukarna	Sungarna	Sutak	Sudak
Sukana (Sukhana)	Sukana	Sutra	Suttar
Sukh	Sukh	Suthan	Sutthan
Sughar	Suggar	Sud	Sud
Such	Suchcha	Sum	Shum
Suthni	Sutthan	Suli	Suli
Suthra	Suthra	Suha	Suha
Sunna	Sunna	Sendh	Sanha
Sunar	Sunyara	Sekna	Sakna
Sunarin	Sunyari	Sena	Saina
Sunavni	Sanauni	Seb	Seb
Sunna,	Sunna	Semal	Simbal
Supatra	Sapattar	Ser	Ser
Supari	Sapari	Seru	Seru
Sum	Sumb/Summ	Seva	Seva

This conglomeration of indigenous and cosmopolitan Asian elements was not confined to the Indian-sub-continent and there did come into existence a language with strong Sanskrit base and with equally strong Pero-Arabic loan words and literary influences.

Add to this, quite large number of Hindustani speaking population either settled permanently in the Arab world particularly in United Arab Republic, Oman, Saudi Arabia, Iraq and the Persian-dominated regions of Iran, and adjoining areas. The net result is that Hindustani has assumed in this entire region the positions of the third largest language of the area next to Arabic, Persian and English.

Needless to go into the syntactical affinities and common literary genres and the loan symbols, allegories and conventions between Hindustani and Perso-Arabian literature. For instance, the Persian *izafat* (the sign combining the possessor and the possession) is so common as used in Lab-i-Sarak (by the roadside) or the popularity of the Arab legend of Laila Majnu in practically all the literatures of the region and the adoption of Arab genres of Ghazal and rubai and the Persian genre of Dastan and Marsiya not only in India out also in literatures of Mali (Maldives) and Bangla Desh.

M.A.J. Beg also give a long comparative list of common Arabic loan words in Hindi (by which he means Hindustani) and Malay, which is reproduced with gratitude :-

Hindi	Arabic	Malay
Adab	Adab	Adab
Ajab	Ajab	Ajaib
Ajnabi	Ajnabi	XX
Akhbar	Akhbar	Akhbar
Amal	Amal	Amal
Asl	Asl	Asl
Adat	Adah	Adat
Astabal	Istabl	Adat
Astabal	Istabl	XX
Am	Amm	Am
Ausat	Awsat	XX

Balig	Baligh	Baligh
Baqi'	Baqin	Baki
Dafn	Dafn	XX
Darja	Darajah	Darajat
Dukan	Dukkan	Dukan
Duniya	Dunya	Dunia
Elan	Ilan	Iklan
Fakhr	Fakhr	XX
Fan	Fann	XX
Farz	Fard	Fardzu
Fasd	Fasd	XX
Fursat	Fursah	XX
Galla	Ghallah	XX
Gayab	Ghayb	Ghaib, Ghaib
Gusal	Ghusl	Ghasal
Hadd	Hadd	Had
Hajamat	Hijamah	XX
Harkat	harakah	Harkat
Hazir	Hadir	Hadir
Hikmat	Hikmah	Hikmat
Hisab	Hisab	Hisab
Hukm	Hukm	Hukum
Ilaj	Ilaj	XX
Ishara	Isharah	Isyarat
Izzat	Izzah	Izzat
Jarra	Jarra	XX
Jild	Jild	Jilid
Khabar	Khabr	Kabar
Khatam	Khatm	katam
Khauf	Khawf	XX
Khidmat	Khidmah	Khidmat
Lazzat	Lazzah	Lazat

Libas	Libas	Libas
Mallah	Mallah	XX
Mana	Manaah	XX
Maqsad	Maqsid	Maksud
Mashahur	Mashhur	Masyhor
Maī	Mal	Mal
Mani	Manah	Makna
Misal	Mithal	Misal
Muhtaj	Muhtaj	XX
Mulaqat	Mulaqah	XX
Mumkin	Mumkin	Mungkin
Munasib	Munasib	XX
Munshi	Munshi	Munshi
Musafir	Musafir	Musafir
Musibat	Musibat	Musibat
Nafa	Naf	XX
Nahar	Nahr	XX
Najum	Nujum	Nujum
Nal	Nal	Nal
Naqad	Naqd	XX
Natija	Natijah	Natijah
Nayab	Naib	Naib
Niyat	Niyah	Niat
Nuqsan	Nuqsan	XX
Qabr	Qabr	Kubur
Qalam	Qalam	Kalam
Qasam	Qasam	XX
Qabil	Qibal	XX
Qatra	Qatrah	XX
Qaziya	Qadiyah	XX
Qanun	Qanun	Kanun
Qaum,	Qawm	Kaum

Raqam	Raqm	XX
Rasam	Rasm	Resam, Rasan
Sahi	Sahih	Sah
Sharif	Sharif	Syarif
Surat	Surah	XX
Tanur	Tannur	XX
Taqdir	Taqdir	Takdir
Ta'un	Taun	Taun
Tijarat	Tijarah	XX
Ujrat	Ujrah	Ujrat
Uzr	Udhr	Uzur
Vaqt	Waqt	Waktu
Varis	Warith	Waris
Yatim	Yatim	Yatim
Yani	Yani	Yakni
Zabah	Dhabh	Zabah
Zamana	Zaman	Zaman
Zalim	Zalim	Zalim
Zikr	Zhikr	Zikir
Zimma	Dhimmah	XX
Ziyafat	Diyafah	XX
Zyada	Ziyadah	Ziadah

This brings us to the South Asian regions which extends from Burma to Malay, Singapore, Thailand Siam) and Indonesia. The situation practically remains the same. i.e. a strong linguistic structure with Sanskrit components and Perso-Arabic common between Hindustani and Siamese (Thailand) languages which give a glimpse into this affinity : The list has been compiled by Dr. Raghuvira in his paper on Siamese language.

Siamese words

Viddaykar
Sthiti Viddayakar
Samridhi
Upatti Hatu
Upatti Karan
Krit karya Dhura krit
Krit karya Hastkaram
Aayu
Upnam
Vidhi upnam Prakrite Shastra
Kaarvigrah
Karvigrah sthiti
Lekh ganit
Madhyam lekh ganit
Anukaram lekh ganit
Kaar Sansagy
Kar Sansarg Maya
Sammati
Gun Lakshan
Asamm
Jeev Sthiti
Sthankar Dhurakrit
Karni
Kar vicharna Shiksha Karni
Vipatti
Hatuk Karm
Sam Prasadhi
Sam Prasadhi Sah sambandh
Sam Prasadhi Sah Sambandh Babu Guna
Manobhav
Kar ganit
Manobhaav ganit Shastra
Kaar paribhog
Sah Sambadnh

English words

Academic
Academic Statistics
Achievement
Accidnet
Accidental
Activity, Business
Activity, Manufacturing
Age
Analogy
Method of Historical Analogy
Analysis
Statistical Analysis
Arithmetic
Arithmetical mean
Arithemetical series
Association
Illusory Association
Assumed
Attribute
Asymmetry
Bio Statistic
Business stablishment
Care
Case study
Catastrophe
Causation
Coefficient
Coefficient of corolation
Coefficient of multiple Correla-
tion
Concept
Computation
Arithmetical concept
Consumption
Correlation

Siamese words

Sah Sambandhs Bahu gun
Sah Sambandh Nishedh
Sah Sambandh shudh
Vikrit Kal
Mool prathan Bhoomi
Mool gun Bhav
Mool Priman
Mool Diutiya Bhoomi
Mool Sthiti
Dasvarsa
Nirnay
Nirnaya Sthiti
Ansh
Ansh Shikhar Bhav
Vividh Bandhu
Anubandh
Varnana
Balvatta
Lakshanakar Balvatt
Varndhikarn
Fal
Fal Ritu Kal
Dhatumool
Dhatumool Vela
Bhardhura
Pribandh Kshetrakarn
Sthankar
Sthankar Dhurakrit
Praman
Kshetrakar Praman
Karpraman
Sutra
Bhoomi Shastra
Anukaran Bhoomi Shastra

English words

Multiple correlation
Negative correlation
Net correlation
Crisis
Primary Data
Qualitative Data
Qantitative Data
Secondary Data
Statical Data
Decade
Deduction
Statistical deduction
Degree
Degree of high standard
Hetrogenous
Derivative
Description
Dynamic
Dynamic Trail
Editing
Effects
Seasonal effects
Element
Time Element
Enterprise
Agricultural Equipment
Establishment
Business Establishment
Estimate
Zone of Estimation
Estimation
Formula
Geography
Geographic Series

Siamese words

Geometry
Geometric Mean
Bhav Ek Bandhu
Ek Bandhu
Uttam Gati
Maya
Darshan Maya
Kar Sansary Maya
Uppatti
Upnay
Anant
Matra
Prakrit Bhav
Karupatti
Shikhar Bhav
Prakat Karan
Vishaya
Sambandh Bav
Antim
Kritykar
Rashtra
Sangati
Chint Bhav
Anuman
Anukarm Anant
Vela Madhyam
Madhyasthan
Niyam
Nishedh
Shudhi
Prakrit
Aajeev
Indriya
Shikhar

English words

Rekha ganit
Madhyan Gamit
Homogeneity
Homogerious
Ideal
Illusion gllusory
Optical Illusion
Illusory Association
Incident
Induction
Infinite
Measure
Narmalcy
Occurrence
Conical
Phenomena
Scope Range
Relation ship
Ultimate
Activity
State
Nationality
Inaginary
Infer
Infinite series
Mean Time
Medium
Mode
Negative
Net
Occupation
Organie
Organie
Peak

Siamese words

Sambandh
Vishesh
Shoonaya
Hastkarn
Vanijaya
Falit Karm
Vastu
Pradesh
Praja jan
Praja Kar
Rajadhipati
Sangam
Moolnidhi
Karmakar
Shilpkarm
Jeev Vidya
Shareer Vidya
Vidya-Shastra
Manushya Vidya
Tark gayaan
Nagar
Pramukh
Sunder Vachan
Maryada
Gun Shabd
Bhag
Rajadhipatya
Adhipatya
Samagam
Ekjan
Neet Shastra
Jati Jan Vidya
Sampati

English words

Relation
Special
Zero
Manufacture
Commerce
Production
Object
Country
People
Population
Sovereign
Society
Foundation
Labourer
Artistic work
Biology
Physiology
Science
Anthropology
Reason
Town
Chief
Oration
Etiquette
Adjective
Chapter
Autocrate
Soverignty
Associaton
Individual
Jury
Ethnology
Properly

But between the two extremes, the Western Asia and the South East Asia, lie several countries with rich linguistic and cultural traditions of their own, for instance, Maldives, Sri Lanka, Nepal, Bhutan and Bangla Desh. These have now loosely combined into a regional alliance of SAARC.

Nepal

Even a cursory glance on the area will be sufficient to convince anyone about the wide acceptability of Hindustani as the link language. Nepal's Gorkhali has recently been officially accepted as one of the national languages of India under schedule VIII of the Indian Constitution. The number of common Hindustani-Gorkhali words are legion. Innumerable expressions are common so much so that Hindustani can quite easily be understood at least in cities of Nepal and with some minor difficulties in the interior also. It will be futile, therefore, to give long lists of such common words of these two languages which will be sufficient to form a separate volume.

Bhutan

The same affinity to a lesser degree is present between Bhutani and Hindustani language. No Indian tourist will find himself an alien in Bhutan and despite diversities the area of common intelligibility and comprehension is quite wide.

In Bangla Desh, Bengali is commonly understood and Bangla has a large component of Hindustani loan words as well as a considerable number of Perso-Arabic loan words. A quick look on the Hindustani words commonly used in Bangla will prove the point :

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Ankush	Ankush	Ajab tamasha	Ajab tamasha
Ang	Anga	Ajbak	Ajbak
Angrakha	Angarakha	Azan	Azan
Angar	Angar	Ajib	Ajib
Angul	Angul	Athattar	Athattar
Angur	Angur	Atthais	Athash
Anjan	Anjan	Atthavan	Athanna
Anjali	Anjali	Atthasi	Astashi
Anjam	Anjam	Atharah	Athara
Andkosh	Andakosh	Artalis	Atchallis
Anda	Anda	Artis	Attris
Antakal	Antākal	Arsath	Atsathi
Antardhan	Antardhan	Atit	Atit
Andar mahal	Andarmahal	Atyachar	Atyachar
Andha	Andha	Adrak	Adrak
anshidar	Anshidar	Ada	Ada
Akbari	Akbari	Adalat	Adalat
Aqalmand	Akkalmanda	Adhik	Adhik
Aksar	Aksar	-Adhikar	Adhikar
Akhand	Akhand	Adhivasi	Adhibasi
Akhrot	Akhrot	Adhin	Adhin
Akhbar	Akhbar	Adhyaksh	Adhyakkha
Akhyat	Akhyata	Adhyay	Adhyay
Agar bagar	Agarbagar	Anmol	Amulla
Agram-bag	Agarbagar	Anarth	Anartha
Agram-bagram	Agram-bagram	Anath	Anath
Aganit	Aganit	Anadar	Anadar
Agam	Agam	Anar	Anar
Agar	Agar	Anarya	Anarja
Agari	Agari	Anugrah	Anugrah
Aguru chandan	Aguru chandan	Anubhav	Anubhab
Agni	Agni	Anurag	Anurag
Ajgar	Ajagar	Anuvad	Anubad
Ajanma	Ajanma	Ann	Anna

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Annapurna	Annapurna	Avsar	Abasar
Apakka	Apakva	Ashisht	Ashishth
Apman	Apaman	Ashuddh	Ashuddha
Apar	Apar	Asanyam	Asanjam
Apar	Apar	Asbab	Asbab
Aputr.	Aputra	Asar	Asar
Apunchh	Apuchha	Asim	Asim
Apurna	Apurna	Asil	Asol
Afsos	Aphsos	Astar	Astar
Afim	Afim	Ahmak	Ahmak
Abr	Abhra	Ahval	Ahval
Abhay	Abhay	Ahinsa	Ahinsa
Abhinandan	Abhinandan	Aho	Aho
Amar	Amar	Ankh	Ankh
Amarta	Amarta	Ankh mundna	Ankhimunda
Amarpuri	Amarpuri	Andolan	Andolan
Amavas	Amabasya	Ain Qanun	Ain kanun
Amin	Amin	Aina	Aina
Amir	Amir	Ainda	Ainda
Amul	Amul	Akasmik	Akasmik
Amrit	Amrit	Akanksha	Akankha
Ayogya	Ajogya	Akar-prakar	Akar-prakar
Araz/Arzi	Araj/Arji	Akhir	Akhir
Arhar	Arhar	Akhiri	Akheri
Arq	Arq	Aga	Aga
Arz	Arj	Agami	Agami
Arzi	Arji	Age	Age
Arth	Artha	Achman	Achman
Albatta	Albat	Acharya	Acharja
Almari	Almari	Achchha	Achehha
Alvan	Alvan	Aj	Aj
Alahda	Alahda	Azad	Ajad
Avtar	Abatar	Azadi	Ajadi
Avashya	Abashya	Agya	Agya

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Ata	Ata	Avaz	Avaj
Ath	At	Ashanka	Ashanka
Arhat	Arhat	Ashna	Ashna
Atash	Atash	Ashnai	Ashnai
Atashbazi	Atashbaji	Ashrafi	Ashraphi
Atishi	Atishi	Asha	Asha
Atma	Atma	Ashirvad	Ashirbad
Adat	Adat	Ashntosh	Ashutosh
Adam	Adam	Ashcharya	Ashcharaja
Admi	Admi	Ashram	Ashram
Adar	Adar	As-pas	As-pas
Adivasi	Adibasi	Asman	Asman
Adha	Adha	Asan	Asan
Anand	Ananda	Asami	Asami
Ana	Ana	Astin	Astin
Ap	Ap	Ahar	Ahar
Afat	Afat	Inch	Inch
Ab-khora	Ab-Khora	Injin	Injin
Abnus	Abnus	Intqal	Intaqal
Abla	Abla	Intazam	Intajam
Ab-hava	Abhava	Intazar	Intajar
Am	Am	Insaf	Insaf
Amchur	Amchur	Ikattha	Ekatta
Amdani	Amdani	Iktalis	Ekchallis
Amada	Amada	Iktis	Ektris
Aya	Aya	Ikka	Ekka
Ayu	Ayu	Ikkis	Ekus
Aram	Aram	Ikyasi	Ekashi
Arogya	Arogya	Ichchha	Ichcha
Arya	Arja	Ijlas	Ijlas
Alas/Alsi	Alas/Alsi	Izhar	Ejhar
Alingan	Alingan	Izhar	Izhar
Alu	Alu	Izar	Izar
Alubukhara	Alubukhara	Ijara	Ijara

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Ijaradar	Ijaradar	Ummid	Ummid
Ijzat Izzat	Ijzat Izzat	Ustad	Ustad
Ittla	Ittla	Uncha	Uncha
Inam	Inam	Upar	Upar
Indriya	Indriya	Upri	Upri
Imam	Imam	Upri kharch	Upri kharach
Imambara	Imambara	Upri labh	Upri labh
Imarat	Imarat	Rin	Rin
Ilachi	Iiyachi, Elach	Ritu	Ritu
Ilachidana	Elachidana	Rishi	Rishi
Ilahi	Elahi	Ek	Ek
Ishtahar	Ishtahar	Ek-Ek	Ek-Ek
Ishara	Ishara	Ekmat	Ekmat
Istifa	Istifa	EKadashi	Ekadashi
Istemaal	Istemaal	Emam	Imon
Id	Id	Eman kalyan	Imon Kallan
Iman	Iman	Eman kidar	Imon Kallan
Imandar	Imandar	Auqat	Aukat
Ishvar	Ishvar	Aulad	Aulad
Ujla	Ujla	Kankal	Kankal
Utrai	Utrai	Kangan	Kankan
Uttam	Uttam	Kangal	Kangal
Uttar	Uttar	Kanchan	Kanchan
Utsav	Utsob	Kanjus	Kanjus
Utsah	Utsaha	Kanth	Kantha
Uday	Uday	Kachehri	Kachehri
Upkar	Upkar	Kacheha phal	Kancha phal
Upchar	Upachar	Kachcha rang	Kancha rang
Updesh	Upadesh	Katora	Katora
Upanyas	Upanyas	Kathin	Kathin
Upay	Upay	Qatal	Katal
Upasak	Upasak	Qadam	Kadam
Umar	Umar	Kanak	Kanak
Umra	Umra	Kanastar	Kanestara

Hindustani**Bengali**

Kanya	Kanya
Kanyadata	Kanyadata
Kapat	Kapat
Kapatata	Kapatata
Kabachdhari	Kavchdhari
Qabza	Qabza
Qabar	Qabar
Qabaristan	Kabaristhan
Kabutarkhana	Kabutarkhana
Qabul	Qabul
Kam/Kamti	Kam/Kamti
Kamra	Kamra
Kamal	Kamal
Kamai	Kamai
Kaman	Kaman
Kamiz	Kamij
Kambakht	Kambakht
Kambal	Kambal
Karun	Karun
Karuna	Karuna
Karela	Karela
Qarz	Karja
Qarzdar	Karjdar
Qarzshodh	Karjshodh
Kartavya	Kartabya
Karta	Karta
Kalank	Kalank
Qalandar	Qalandar
Qalam	Kalam
Qalamdan	Kalamdan
Kalpnashakti	Kalpanashakti
Qalb	Kalb
Kalyan	Kalyan
Kavi	Kabi

Hindustani**Bengali**

Kavita	Kabita
Qasur	Kasur
Kahani	Kahini
Kag	Kag
Kagaz	Kagaj
Katar	Kator
Kanagoshi	Karagusa
Qanun	Kanun
Qanungo	Kanungo
Kam	Kam
Kamna	Kamona
Qayda	Kayda
Kayasth	Kayastha
Karigar	Karigar
Karya	Karja
Kal	Kal
Kali mirch	Kali marich
Kavya	Kabya
Kasth, Kath	Kastha, Kath
Kahil	Kahil
Kitab	Kitab
Kinara	Kinara
Kiran	Kiran
Kila	Killa
Kiledar	Killedar
Kishmish	Kismis
Kishor	Kishor
Qisht	Kishti
Kism	Kism
Kismat	Kismat
Kira	Kira
Kirtan	Kirtan
Kunj	Kunj
Kukarm	Kukarma

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Kutta	Kukur	Khana	Khana
Kutti	Kutti	Khajur	Khejur
Kunin	Kunin	Khatta	Khatta
Kum-Kum	Kum-Kum	Khat	Khat
Kumbh	Kumbh	Khatm	Khatam
Qurq	Kurk	Khaddar	Khaddar
Kurta	Kurta	Khabardar	Khabardar
Kurbani	Kurbani	Khabardari	Khabardari
Kursi	Kurshi	Khamira	Khamira
Kul	Kul	Khambha	Khambha
Kulli	Kulli	Khayanat	Khoyanat
Kushal	Kushal	Khargosh	Khargosh
Kushti	Kushti	Kharbuza	Kharbuja
Kushtigir	Kushtigir	Kharab	Kharab
Kusang	Kusang	Kharid	Kharid
Kripa	Kirpa	Kharida	Kharida
Kripan	Kripan	Kharidar	Kharidar
Kendar	Kendra	Kharch	Kharch
Kesh	Kesh	Khalifa	Khalifa
Qainchi	Kanchi	Khas-khas	Khas-khas
Qaid	Kaid	Khasam	Khasam
Kaifiyat	Kaifiyat	Khasra	Khasra
Kothri	Kuthuri	Khasta	Khasta
Kothi	Kuthi	Khak	Khak
Kotval	Kotval	Khaki	Khaki
Kotwali	Kotwali	Khata	Khatian
Kona	Kona	Khatir	Khatir
Komalta	Komalta	Khangi	Khangi
Kautuk	Kautuk	Khansama	Khansama
Khanjar	Khanjar	Khana kharch	Khana kharach
Khand	Khanda	Khana talash	Khana talash
Khandan	Khandan	Khana pina	Khana pina
Khazanchi	Khajanchi	Khandani	Khandani
Khazana	Khajana	Kham	Kham

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Khamakha	Khamokha	Ganjana	Ganjana
Khamkhyali	Khamkhyali	Gandhak	Gandhak
Khar	Khar	Gagri	Gagri
Kharij	Kharij	Gaz	Gaj
Khali	Khali	Gazal	Gazal
Khas	Khas	Gati	Gaṭi
Khahish	Khahish	Gadha	Gadha
Khincha	Khicha	Garj	Garjan
Khichri	Khichuri	Garib	Garib
Khirki	Khirki	Garib-khana	Garib-khana
Khitab	Khitab	Garmi	Garmi
Khidmat	Khidmat	Garv	Garba
Khilauna	Khelana	Galat	Galat
Khilaf	Khelap	Galati	Galti
Khud	Khud	Gala	Gala
Khuda	Khoda	Gali	Gali
Khurak	Khorak	Galicha	Galicha
Khurak-poshak	Khorak-poshak	Gavah	Gavah
Khurd	Khurd	Gajar	Gajar
Khush	Khush	Gazi	Gazi
Khushbu	Khushbu	Gari	Gari
Khushmizaj	Khushmijaj	Garha	Garha
Khushamad	Khushamad	Gana	Gan
Khushi	Khushi	Gay	Gai
Khushki	Khushki	Gayab	Gayeb
Khun	Khun	Gayabi	Gaibi
Khub	Khub	Gali	Gali
Khet	Khet	Giraftar	Greftar
Khairat	Khairat	Girah	Girah
Khairati	Khairati	Giri	Giri
Khaunch	Khanuncha	Git	Git
Khyal	Khyal	Gidar	Gidar
Khavab	Khoyab	Gunda	Gunda
Khvabgh	Khvabgh	Gundai	Gundami

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Guchchha	Gucchha	Chandan	Chandan
Gujran	Gujran	Chanda	Chanda
Guni	Guni	Chandipath	Chandipath
Gudam	Gudam	Chakkar	Chakkar
Gunah	Gunah	Chakha	Chakha
Gum	Gum	Chatni	Chatni
Guru	Guru	Chana	Chana
Gul	Gul	Chanachur	Chanachur
Gulab	Gulab	Chamakdar	Chamakdar
Gulbab jam	Gulab jam	Chamra	Chamra
Gulabi	Gulabi	Chamcha	Chamcha
Gulam	Gulam	Charan	Charan
Gulami	Golami	Chalti	Chalti
Gusal	Gussal	Chashma	Chashma
Gussa	Gussa	Chashma	Chasma
Gairrazi	Gairrazi	Chand	Chand
Gair-hazir	Gairhajir	Chandi	Chandi
Gond	Gond	Chaku	Chaku
Gobar	Gobar	Chacha	Chacha
Goyanda	Goyenda	Chachi	Chachi
Gor	Gor	Chadar	Chadar
Gaurav	Gaurab	Chaprasi	Chaprasi
Granth	Granth	Chabuk	Chabuk
Ghatna	Ghatona	Chay	Cha
Ghari	Ghori	charpai	Charpai
Ghari-ghari	Ghori-ghori	Chalak	Chalak
Ghabrana	Ghabrana	Chalan	Chalan
Ghat	Ghat	Chalu	Chalu
Ghati	Ghati	Chaval	Chaul
Ghi	Ghi	Chik	Chik
Ghunghru	Ghunghru	Chiriya	Chiriya
Ghora	Ghora	Chitta	Chitta
Ghori	Ghori	Chitarohan	Chita-rohan
Changa	Changa	Chitt	Chitta

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Chitr	Chitra	Chhal	Chhal
Chirag	Chirag	Chhapa	Chhapa
Chilam	Chilam	Chhavni	Chhavni
Chilla-Chilli	Chilla-Chilli	Chhasath	Chhasatti
Chillana	Chillana	Chhipana	Chhipana
Chiz	Chij	Chhiyalis	Chhechallis
Chini	Chini	Chhilka	Chhilka
Chunna	Chunna	Chutti	Chhuti
Chup	Chup	Chhura	Chhora
Churasi	Churasi	Jangal	Jangal
Chust	Chust	Jangi	Jangi
Chuna	Chun	Zanjir	Janjir
Chura	Chura	Zakhm	Jakhm
Chulha	Chulha	Zakhmi	Jakhmi
Chuha	Chuha	Zanana	Janana
Chehra	Chehara	Janab	Janab
Chot	Chot	Janmapatri	Janmapatri
Choti	Choti	Zabardasti	Jabardasti
Chori	Chori	Zaba	Jabai
Chauntis	Chautris	Zaban	Jaban
Chautal'a	Chautala	Jama	Jama
Chauth	Chthurthi	Jama Kharch	Jama Kharch
Chaudha	Chaudda	Zamindar	Jamindar
Chaubis	Chobbis	Zamin	Jamin
Chauranve	Churanabbai	Zarayat	Zarayat
Chauvan	Chuanna	Zari	Jari
Chausath	Chausathi	Jarib	Jarib
Chauhattar	Chuattor	Zarur	Jarur
Chhand	Chhanda	Zarurat	Jarurat
Chhat	Chhat	Zaruri	Jarurit
Chhatri	Chata	Jalus	Jalus
Chhattis	Chhatris	Jalebi	Jilebi
Chhatr	Chhatra	Jaldi	Jaldi
Chhabbis	Chhabbis	Jalsa	Jalsa

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Javan	Javan	Zulam	Julam
Javar	Joar	Jujhna	Jujha
Javaharat	Jaharat	Juti	Juta
Jahannam	Jahannam	Jeb	Jeb
Zahar	Jahar	Jonk	Jonke
Jagna	Jagna	Jor	Jor
Jagir	Jagir	Joru	Joru
Jagirdar	Jagirdar	Josh	Josh
Jatbhai	Jatbhai	Zyadti	Jasti
Jatiy	Jātiya	Zyada	Jyada
Jadugari	Jadugari	Jyotish	Jyotish
Jañ	Jan	Jyotish-vidya	Jyotish-vidya
Janvar	Janvar	Jhanda	Jhanda
Zafran	Jafron	Jhamela	Jhamela
Jama	Jama	Jharan	Jharon
Zamin	Jamin	Jharu	Jharu
Jal	Jal	Jhula	Jhula
Zahir	Jahir	Jhompri	Jhupri
Zindgi	Jindgi	Takkar	Takkar
Zinda	Jinda	Tatti	Tatti
Jigar	Jigar	Tattu	Tattu
Zid	Jid	Tahlna	Tahalna
Ziddi	Jiddi	Tika	Tika
Jins	Jins	Tikedar	Tikedar
Zimmedar	Jimmedar	Tila	Tila
Zila	Jila	Tukra	Tukra
Jila	Jilla	Topivala	Topivala
Ji	Ji	Thag	Thag
Jit	Jit	Thik	Thik
Jibh	Jibh	Thumri	Thumri
Zira	Zira	Theka	Theka
Jua	Jua	Thekedar	Thekedar
Juda	Juda	Thelagari	Thelagari
Jumma	Jumma	Dakait	Dakat

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Darna	Darna	Tabiyat	Tabiyat
Daravna	Daravna	Tam	Tam
Dak gari	Dakgari	Tamassuk	Tamassuk
Dakghar	Dakghar	Tamam	Tamam
Daka	Dakati	Tamasha	Tamasha
Daktar	Daktar	Tambu	Tambu
Degchi	Degchi	Tarang	Taranga
Daina	Dana	Tarkari	Tarkari
Doli	Doli	Tarkib	Tarkib
Dhakna	Dhakna	Taraf	Taraf
Dhal	Dhal	Tarbuz	Tarbuz
Dhalu	Dhalu	Taral	Taral
Dhila	Dhila	Tarazu	Tarazu
Dhundhna	Dhurna	Tarjan garjan	Tarjangarjan
Tang	Tang	Tarjuma	Tarjuma
Tantra	Tantra	Talab	Talab
Tandur	Tandur	Talvar	Talvar
Takdir	Takdir	Talaq	Talaq
Takli	Takli	Talash	Talash
Taklif	Taklif	Tasaruf	Tasaruf
Taqaza	Taqaza	Tasvir	Tasvir
Takhtposh	Takhtoposh	Tahvil	Tahvil
Tarak	Tarak	Tahvildar	Tahvildar
Tadbir	Tadbir	Tahsil	Tahsil
Tan	Tan	Tahsildar	Tahsildar
Tankhah	Tankha	Tamba	Tamba
Tandul	Tandul	Taq	Taq
Tapasya	Tapasya	Taqat	Taqat
Tapasvini	Tapasvini	Taj	Taj
Tapasvi	Tapasvi	Taza	Taza
Tafsir	Tafsir	Taziya	Tajiya
Tabaq	Tabaq	Tajjub	Tajjub
Tabalchi	Tabalchi	Tar	Tar
Tabla	Tabla	Tatparya	Tatparja

Hindustani	Bengali	Hindustani	Bengali
Tatvik	Tatvik	Tola	Tola
Tamasik	Tamosik	Tyag	Tyag
Tar	Tar	Thana	Thana
Tara	Tara	Thapar	Thapar
Tarikh	Tarikh	Thamna	Thamna
Tala	Tala	Thali	Thali
Talluq	Talluq	Thuk	Thuk
Taviz	Taviz	Thaili	Thaili
Tijarat	Tijarat	Thora	Thora
Tithi	Tithi	Danga	Danga
Tirsath/Tersath	Teshatti	Dangabaz	Dangabaj
Til	Til	Dakhal	Dakhal
Tilak	Tilak	Dakhli	Dakhli
Tiltel	Tiltel	Dagabaz	Dagabaj
Tin	Tin	Dajjal	Dajjal
Tir	Tir	Daftar	Daftar
Tirth	Tirtha	Daftari	Daftari
Tirthyatra	Tirhayatra	Daman	Daman
Tirthyatri	Tirhayatri	Daya	Daya
Tirthvas	Tirthavas	Darkar	Darkar
Tuchhh	Tuchehha	Darkhast	Darkhast
Tufang	Tufang	Dargah	Dargah
Turat	Turat	Darban	Darban
Tentis	Tetris	Darbar	Darbar
Teis	Teish	Darvaza	Darja
Tezi	Teji	Daraz	Darja
Terah	Tero	Daridr	Daridra
Tel	Tel	Dariya	Dariya
Taiyar	Taiyar	Dari	Dari
Torna	Torna	Darzi	Darji
Tora	Tora	Dard	Dard
Tota	Tota	Darpan	Darpan
Top	Top	Darshan	Darshan
Topchi	Topchi	Dal	Dal

Hindustani**Bengali**

Dalai malai	Dalai malai
Dalal	Dalal
Dalali	Dalali
Dalil	Dalil
Davai	Davai
Davakhana	Davakhana
Davat	Dovat
Dast	Dasta
Dastkhat	Dastkhat
Dasta	Dista
Dastana	Dastana
Dastavez	Dastavez
Dastur	Dastur
Dahi	Dai
Dant	Dant
Dakhil	Dakhil
Dakhila	Dakhila
Dag	Dag
Dada	Dada
Dadi	Dadi
Dan	Dan
Danpatr	Danpatra
Danvir	Danbir
Dayar	Dayer
Dar	Dar
Daru	Daru
Dal	Dal
Dalchini	Dalchini
Davidava	Dabi daba
Das	Das
Dasi	Dasi
Diq	Diq
Diqdar	Diqdar
Diqdari	Diqdari

Hindustani**Bengali**

Din	Din
Dimag	Dimag
Dil	Dil
Dilkhush	Dilkhush
Digar	Digar
Dinanath	Dinanath
Dipak	Dipak
Divar	Divar
Dukh	Dukh
Duniya	Duniya
Duniyadar	Duniyadar
Duniyadari	Duniyadari
Dumba	Dumba
Durachar	Durachar
Durust	Durust
Durjan	Durjan
Durbal, Dubla	Durbal, Dubla
Dushman	Dushman
Dushkarm	Dushkarma
Dusht	Dushta
Duhna	Duhna
Dukan	Dokan
Dut	Dut
Dudh	Dudh
Dur	Dur
Durbin	Durbin
Degchi	Degechi
Dendar	Dendar
Dena	Dena
Der	Deri
Dev	Deb
Devta	Debota
Devar	Debar
Desh	Desh

Hindustani**Bengali**

Desi	Desi
Deh	Deha
Dehant	Dehant
Dona	Dona
Dola	Dola
Dost	Dost
Daur	Daur
Daulat	Daulat
Dhakka	Dhakka
Dhan	Dhan
Dhaniya	Dhaniya
Dhani	Dhani
Dhanu	Dhanu
Dhanyvad	Dhanyavad
Dharni	Dharni
Dharm	Dharma
Dharm patni	Dharma patni
Dharmshala	Dharmashala
Dharmi	Dharmi
Dhat	Dhat
Dhata	Dhata
Dhan	Dhan
Dharna	Dharna
Dharmik	Dharmik
Dhir	Dhir
Dhiraj	Dhairja

Hindustani**Bengali**

Dhirajhara	Dhairjahara
Dhund	Dhanda
Dhuna	Dhuna
Dhup	Dhup
Dhum	Dhum
Dhum dharakka	Dhum Dhar- akka
Dhurt	Dhurta
Dhul	Dhuli/Dhula
Dhoti	Dhuti
Dhyan	Dhyan
Naqad	Nagad
Naqal	Nakal
Naqal-navis	Nakal-navis
Naqib	Naqib
Naqsha	Noksa
Nakshatra	Nakshatra
Nakh	Nakh
Nagar	Nagar
Nagar Vasi	Nagar basi
Nazdik	Zazdik
Nazar	Najar
Nazarband	Najarband
Nazarbandi	Nazarbandi
Nazrana	Najrana

SRI LANKA

Regarding Sri Lanka both Sinhalese and Tamil have their well defined identities. Tamil, of course, is an Indian language forming part of our cultural tradition. Tamil scholars claim that the language is older than Sanskrit. The modern Tamil has a large number of words common to Hindustani, a short list of which is given below :

(Hindustani words in Tamil)

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Anguli	Anguliyam	Amrit	Amirutam
Angushtana	Angustaa	Amma	Amma
Antahpur	Andappuram	Ayogya	Ayokkiyan
Ansh	Amisam	Aranya	Araniyam
Akhrot	Akkarot	Aranya	Araniyam
Achchha	Achcha	Aruchi	Aruchi
Anu	Anu	Arunoday	Arunodayam
Advaitam	Attuvaitam/ Adduvaitam	Archan	Archanai
Adhikari	Adikari	Arji	Arji
Aniti	Aniti	Arth	Arutham
Anukul	Anukulam	Avkash	Avakasam
Anugrah	Anukkirakam	Avtar	Avataram
Anubhav	Anubavam/ Anupavam	Avadya	Avattam
Anuman	Anumanam	Avadhi	Avadi
Anyaya	Aniyayam	Avashya	Avasiyam
Afim	Abin	Avsar	Avasaram
Abhay	Abayam/ Apayam	Ashuddhi	Asuddhi
Abhimani	Abimani	Asami	Asami
Amal	Amul/Amal	Akash	Akasam
Amatya	Amattiyam	Achar	Acharam
Amanat	Amanatu	Acharya	Acharyan/Asan
Amin	Amina	Atma Shakti	Atma Shakti
		Atma	Attuma/Atma
		Aditya	Adittan

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Anand	Anandam/ Anantam	Ustad	Ustad
Afat	Apattu	Ekangi	Ekangi/Ekanki
Ayu	Ayul	Ekant	Ekantam
Arya	Ariyan	Aishvarya	Aishvariyaam
Aalasya	Alsiyam	Odan	Odanam
Alingan	Alinganam	Oshadhi	Oshadi/Oshati
Ashram	Achchiramam	Aurat	Aurattu
Asan	Asanam	Aulad	Auladu
Indra	Indiran	Auliya	Auliya
Ichchha	Ichchai	Kankan	Kankanam/ Kanganam
Itihas	Itihasam	Kanntak	Kantakam
Inam	Inam	Kakri	Kakari
Inamdar	Inamdaar	Kachahri	Kachcheri
Irsal	Irusal	Kachcha	Kachcha
Ilaqa	Ilaka	Katari	Kutari
Isht	Ishtam	Katarni	Kattari/Kkambu
Istari	Istiri	Katha	Kadi
Islam	Islam	Kapur	Karpuram
Ishvar	Isvaran	Kaph	Kapam
Isa	Esu	Qabul	Kabul
Ucheharan	Ucheharanam	Kamra	Kamara
Uttam	Uttamam	Kamal	Kamalam
Uttar	Uttiram	Kaman	Kaman
Udaar	Udar, Utar	Kami	Kami
Udyog	Uttiyokam/ Uddiyokam	Kamiz	Kamis
Upchar	Upacharam	Kambal	Kambalam
Updesh	Upadesam	Qarar	Karar
Upadrav	Upattiravam	Karta	Karta
Upman	Upamanam	Kalyan	Kalivanam
Upadhi	Upadai/Upatai	Kavayad	Kavayttu
Upadhyay	Uppattiyayan	Kasar	Kosaru
Upay	Upayam	Kasrat	Kasarattu
		Kasai	Kasai

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Kasturi	Kasturi	Keli	Keli
Kasht	Kastam	Keval	Kevalam
Kagaz	Kagitam	Kesh	Kesam
Kazi	Kajiyar/Kasiyar	Kesri	Kesari
Kanan	Kananam	Kaidi	Kaidi
Qafir	Kapiri	Kailas	Kailasam
Kam	Kamam	Kaivalya	Kaivaliyam
Kay	Kayam	Kothri	Kotari
Qayam	Kayam	Koti	Kodi/Koti
Qayda	Kaida	Kotval	Kottuval
Karan	Karanam	Komal	Komalam
Karkhana	Karkana	Koyal	Kokilam
Karbar	Karvaru	Kolahal	Kolakalam
Kal	Kalam/Kalan	Kshetra	Kshettiram
Kashi	Kasi	Khanjri	Kanjira
Kitab	Kitapu	Khamba	Kambam
Kiran	Kiranam	Khazana	Kajana
Kist	Kisti	Khaddar	Kadar
Kundal	Kundalam	Khabardar	Kabardar
Kutil	Kutilam	Khammach	Kamas
Kuti	Kudisai	Kharch	Karch
Kumar	Kumaran	Khaki	Kaki
Kumari	Kumari	Khadi	Kadi/Kati
Kuruskshehra	Kurushettiram/ Kuruchettiram	Khali	Kali
Kurup	Kurupam	Khitab	Kitapu
Kursi	Kuruchchi	Khur	Kulambu
Kul	Kulam	Khurma	Kurma
Kulpati	Kulapati	Khushhaal	Kushal
Kulah	Kulla	Khushamad	Kushamattu
Kuli	Kuli	Khushi	Kushi
Kushal	Kusal/Kushal	Khed	Kedam
Kushti	Kushti	Khairat	Kairat
Kuza	Kuza/Kusa	Khopra	Kopparai
		Ganga	Kanga/Kangai/

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
	Kambiram/ Gambiram	Gulam	Kulam/Gulam
Ganbhir	Kambiram/ Gambiram	Gotra	Kottiram
Gaz	Kacham	Gond	Kondu
Garbar	Kadupidi	Gopur	Kopuram/ Gopuram
Ganak	Kanakkan	Gomaya	Komayam
Gati	Kadi/Kati	Gram	Kiramam
Gandh	Kandam	Ghan	Ganam/Kanam
Gandhak	Kandakam	Ghor	Koram/Goram
Gapp	Kappi/Gappi	Chanchal	Chanchalam
Garjan	Karjanai/ Karchanni	Chandal	Chandalan
Garbh	Garbam/ Karpam	Chandi	Chandi
Garbhstri	Karbastri	Chandan	Chandanam
Garm	Karam/Garam	Chanda	Chanda
Garm Masala	Garammasala	Chandadar	Chandadar
Garv	Karvam/ Garvam	Chandamama	Chandamama
Gari	Gadi/Kadi	Chanvar	Chamaram
Gari-khana	Kadi-Kana	Chakra	Chakkiram
Gan	Kanam/Ganam	Chakravartti	Chakkiravarti
Gayatri	Kayatiri/Gayati	Chatur	Chaturan
Giri	Kiri/Giri	Chapati	Chappatti
Git	Kitam/Gitam	Chamcha	Chancha
Guchchha	Kottu	Chamatkar	Chamatkaram
Gujrati	Kudaku	Charka	Charka
Guraku	Kudaku	Charcha	Charchai
Gun	Gunam/Kunam	Charitra	Charittiram
Gunvan	Gunavan	Chand	Chandiran
Gumashta	Kumasta	Chaturya	Chaturyam
Guru	Guru, Kuru	Chabuk	Chavukku
Gulkand	Kulkand	Chay	Chai
Gulab	Kulab/Kulap	Chalaki	Chalaku
		Chitthi	Chittu, Chittu
		Chita	Chit
			Chitai

Hindustani**Tamil****Hindustani****Tamil**

Chitra	Chittiram
Chitrakar	Chittirakaran
Chinta	Chintai
Chimta	Chimitta
Chini	Chini
Chumna	Chumbanam
Chulha	Chulai
Cheshta	Chetthai
Chonga	Chunkan
Chor	Choran
Chori	Choram
Chauk	Chavukkam
Chaukidar	Chaukitar
Chhatri	Chattiram
Chhapa	Chappa
Chhi-chhi	Chihchi
Chhit	Chitti/Sitti
Chhokra	Chokra
Choota	Chotta
Jagiyoti	Chakachchoti
Jagat	Chakam
Jagatguru	Jagat-Guru/ Jagat-Kuru
Jagan-Nath	Jagan Natan
Jagan-Mohini	Chakan Mohini
Jagah	Jaka
Jaziya	Jasiya
Janani	Janani
Janma	Chanmam
Janmabhumi	Chanmapumi
Zanana	Janana
Janab	Janab
Jap	Chapam

Jap-Tap	Chapatapam
Zabti	Japti
Zabardasti	Jabardasti
Jama	Jama
Jama	Chamai/Jamai
Jamat	Jmattu
Jamadar	Chamadar
Jamabandi	Chamabandi
Jamindar	Chamindar
Zamin	Jamin
Jaya	Jayam
Jayanti	Jayanti
Jaymala	Jayamalai
Zari	Zarikai
Zarur	Jarur
jal	Chalam/Jalam
Jalebi	Jilepi
Jaldi	Jaldi
Javan	Javan
Javab	Javab/Javapar
Jagir	Chakir/Jakir
Jagirdar	Jakidar
Zabta	Chapta/Japta
Zamin	Chamin/Jamin
Zamindar	Jamindar
Jal	Chalam/Jalam
Jasti	Jasti
Zila	Chilla/Jilla
Zin	Jinam/Chenam
Jiv	Chivan/Jivan
Jivan	Chivanam
Jivan Madi	Jivandi
Jivan Mukht	Chivan Mukter
Jivan Mukti	Jivanmukti

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Jivatma	Chivatuma/ Jivattuma	Tirth	Tirtam
Jeb	Jebi	Tirth-Ghat	Tirtakattam
Jori	Chori/Jodi Jor	Tuchchh	Tuchcham
Zor	Jor	Turk	Turukkan
Jyoti	Joti	Taiyar	Tayar
Jyotish	Sodisham	Tail	Tailam
Jyotishi	Jotishi	Tora	Toda
Jvar	Suram/Juram	Tond	Tondi
Jvala	Suvalai/Jualai	Top	Tuppakki
Jhanda	Janda/Chanda	Toba/Toba karna	Tappur/Toppuk- karanam
Jhari	Jadi/Chadi	Tola	Tola
Jhalar	Jalar/Chalar	Tyag	Toyakam
Jhulna	Cholna/Jolna	Tyagi	Tiyaki
Takkar	Takkar	Trikal	Tirikalam
Taksal	Takker	Trikon	Tirikonam
Taksal	Tangsalai	Trimurti	Tirimurti
Tukra	Tukkada	Trilok	Tirilokam
Thikana	Tkana	Triveni	Tiriveni
Danka	Danka	Than	Sthanam
Dibba	Dibba	Dagabaz	Takalbacha/ Dakalabachi
Dera	Dera/Tera	Dafadar	Dabedar
Doli	Doli	Dasha	Dasai/Tasai
Dhila	Dila/Tila	Dastavez	Dastiaveju
Dholak	Dolak	Dai	Tai/Dai
Ta-alluq	Taluka	Dakhila	Takila/Dakila
Taqrar	Takrar	Data	Data
Taqavi	Takavi	Dada	Tata
Tahsildar	Tasiltar	Dani	Tani/Dani
Tamba	Tamiram	Daroga	Daroga/Daroka
Tambul	Tambulam	Dava	Tava/Dava
Taqid	Takidu	Das	Tasam/Dasan
Taza	Tasa/Taja	Dasi	Dasi
Tap	Tapam		

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Din	Tinam/Dinam	Dosh	Tosham/ Dosham
Divas	Divasam/ Tivasam	Dhan	Danam/Tanam
Divana	Tivana	Dhanvan	Danavan
Dindayal	Dinadayalu	Dhaniya	Daniya
Dinbandhu	Dinabandu	Dhatu	Tadu
Dipak	Dipam/Tipam	Dhanya	Taniyam
Dipavali	Dipavali	Dhara	Darai
Dukkh	Dukkam	Dhup	Dupam/Tupam
Dubhashiya	Dubashi	Dhul	Tukal
Durachar	Duracharam	Dhobi	Dobi
Duratma	Duratma	Dhyan	Tiyanam
Durust	Turustu	Dhyani	Tiyanam/Diyani
Durgun	Turkunam	Naqad	Nakattu
Durdevta	Tirtvetai	Naqad Zamin	Nakattu/Jamin
Durbal	Tuirbalam	Nakh	Nakam
Durbuddhi	Turpuddi	Nagar	Nakaram
Durmaran	Turmaranam	Nagara	Nagara
Durbhagya	Turpakkiam	Natan	Natanam
Durlabh	Turlabam	Nati	Natikai
Dusht	Tushtan	Nadi	Nadi
Dukan	Dukan	Naditir	Naditiram
Dut	Tutan, Dutan	Nandi	Nandi
Dur	Duram, Turam	Namaskar	Namaskaram
Drishti	Dirushti	Namaz	Namas
Devta	Devatai/Tevatai	Nar	Naran
Devlok	Devalokam	Narak	Narakam
Devi	Devi	Narhatya	Narashatti
Desh	Desam/Tesam	Nav-ras	Nava-rasam
Deshvasi	Desavasi	Navab	Navapu
Deshachar	Desacharam	Navin	Navinam
Deshantar	Desantaran	Nasht	Nashtam
Deshahbimant	Desabinani	Nag	Nakam
Deh	Teham/Deham	Nagri	Nakaram/ Nakari

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Nazir	Nasir	Pandit	Panditan
Nara	Nada	Pakaura	Pakoda
Nari	Nari	Pakka	Pakka
Nad	Natam/Nadam	Paksha	Pacheham/ Paksham
Nam	Namam	Patvari	Patvari
Namard	Namard	Patta	Patta
Nayak	Nayakan	Patti	Pattiyal
Nayika	Nayaki	Pathan	Pattani
Nas	Nacham	Pati	Pati
Nastik	Nastikam	Patra	Pattiram
Nikāh	Nikka	Patni	Pattini
Niketan	Niketanam	Pad	Padam
Nidra	Nittirai	Padvi	Padavi
Ninda	Nindai	Padma	Padman
Nirmal	Nirmalam	Pravritti	Piravirutti
Nirbandh	Nirbandam	Path	Patam
Nirnaya	Nirmayam	Pathshala	Patasalai
Nirdosh	Nirdosham	Patal	Patalam
Nirmul	Nirmaulam	Pad	Padam
Nirvah	Nirvakam	Pan	Pan
Nirvan	Nirvanam	Pap	Papam
Nirasha	Nirachi/Nirasai	Papi	Pavi
Nivas	Nivasam	Payas	Payasam
Nishchaya	Nichchayam	Prakar	Pirakaram
Nishchint	Nichchintai	Prachin	Pirachinnam
Nich	Nichan	Pran	Piranan
Niti	Niti	Prani	Pirani
Nil	Nilam	Prant	Pirandam
Nutan	Nutanam	Prayashchitt	Prayachechittam
Naivedya	Naivettiyam	Pita	Pita
Nyaya	Niyayam	Piyala	Peta
Pankha	Panka	Priya	Piriyam
Panchayat	Panchayattu		
Panja	Panja		

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Pith	Pitam	Bagal	Bakal
Pir	Pir	Badnami	Badanami
Puchchh	Puchcham	Badmash	Padmash
Pujari	Pusari	Bandobast	Bandobast
Punya	Punyam	Bandhu	Bandu
Putra	Puttiran	Barfi	Barfi
Putri	Puttiri	Barabar	Barabar
Puran	Puranam	Bal	Balam
Purush	Purushan	Bali	Pali/Bali
Purushottam	Purushottaman	Basti	Vasti
Purohit	Purohitan	Brahmachari	Piramachari
Pushkar	Pushkaram	Brahmanand	Piramanandam/ Paramanandan
Pushpa	Pushpam	Baqi	Pakki/Bakki
Puja	Pusai/Pujai/ Bujai	Bazar	Bajar
Pujya	Puehiya	Badshah	Padusha
Puri	Puri	Ban	Banam/Vanam
Pura	Pura	Babat	Babattu
Purna	Puranam	Balti	Vali/Balti
Purnima	Puranamasai	Brahman	Piramanan
Peshkar	Peshkar	Bisat	Pichchattu
Pret	Piretam	Bij	Bijam
Paimaish	Paimash	Bijganit	Bijakanitam
Paisa	Paisa	Biri	Biri
Pauranik	Paurusam	Bibi	Bibi
Fakir	Pakkiri	Bulak	Bullakku
Faryad	Piradu	Buddhi	Putti/Buddi
Phal	Phalam/Palam	Buddhiman	Puttiman
Falana	Palana	Bundi	Pundi/Bundi
Fasli	Pasli	Bezar	Bezar
Firka	Pirka	Bevaris	Bevaris
Faisla	Paisala	Besar	Besari
Fauj	Pauj	Bhang	Bangam
Baqirid	Bakkarit	Bhakta	Baktan

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Bhakti	Bakti	Math	Matam
Bhagvan	Bagavan	Mani	Mani
Bhajan	Bajanai	Mat	Matam, Madam
Bharva	Baduva	Mati	Mati
Bhaya	Bayam	Mathan.	Martanam
Bhala	Bale	Madan	Madan
Bhavan	Bavanam	Madhu	Madu
Bhasma	Basmam	Madhya	Mattiyam
Bhag	Bagam/Pakam	Madhyasth	Mattiyastam/ Mattiyastan
Bhagya	Pakkiyam	Man	Manasn
Bhar	Baram/Param	Maran	Maranam
Bhav	Bavam/Pavam	Marzi	Maraji
Bhasha	Pashai/Bashai	Marammat	Maramattu
Bhikhari	Pikkari	Malmal	Mal
Bhiksha	Pichchai	Masala	Masala
Bhinna	Binnam/Pinnam	Masjid	Masudi
Bhuja	Pucham/Bujam	Mastak	Mastakam
Bhut	Putam/Budam	Masauda	Masoda
Bhudevi	Budevi/Pudevi	Mahzar	Makasar/ Makajar
Bhumi	Pumi/Bumi	Mahtab	Mattappu
Bhushan	Bushan	Mahatva	Makattuvam
Bhent	Beti	Mahant	Makantu
Bhog	Bogam/Pokam	Mahsul	Maksul
Bhojan	Bojanam/ Posanam	Maha	Maha
Mangal	Mankalam/ Mangalam	Mahakavi	Makakavi
Manch	Manjam/Man- cham	Mahakali	Mahakali
Manjari	Manjari	Mahajan	Mahajanam
Manjil	Manjil/Ma- chchu	Mahatma	Makattuma
Mandal	Mandalam	Mahadov	Makadevan
Mandi	Mandi	Mahadosh	Makadosham
		Mahapurush	Makapurushan
		Mahabali	Makabli

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Mahamantri	Makamantiri	Munshi	Munishi
Mahamai	Makamai	Murabba	Murappa
Maharaj	Makarasan	Murli	Murali
Maharani	Makarani	Mulamma	Mulam
Maharog	Makarokam	Musafir	Musapir
Mahi	Maki	Muhar	Mukar
Mahipat	Makipalam	Muhurttā	Mukurtiam
Mahotsav	Makotsavam	Mutra	Muttiram
Maheshvari	Makesvari	Murkh	Murkkan
Mans	Mamisam	Murti	Murti
Manjha	Mancha	Mul	Mulam
Mata	Mata	Mridang	Mirudangam
Man	Manam	Mendbak	Mandukam
Manus	Manushan	Megh	Mekam
Mafi	Mapi	Maida	Maidama
Maya	Mayai	Mota	Motta
Marg	Margam	Moti	Muttu
Malguzari	Malkujari	Moksha	Mochcham
Malik	Malikku	Moh	Mokam
Malish	Malish	Mohar	Mokara
Mali	Mali	Maun	Maunam
Mas	Masam	Maulvi	Maulvi
Mithai	Mitai	Mlechchh	Milechchan
Miras	Mirasu	Yantra	Yandiram
Mistri	Mestiri	Yajman	Yachman
Min	Min	Yagya	Yagyam
Mukam	Mukam	Yatna	Yattanam
Mukut	Makutam/ Mukutam	Yam	Yaman
Mukti	Mukti	Yamlok	Yamalokam
Mukh	Mukam	Yavan	Yavanam/ Yavanam
Mukhya	Mukkiyam	Yuhudi	Yudar
Mudra	Muttirai	Yag	Yagam
Muni	Muni	Yagkund	Yagakundam

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Yug	Yukam/Yugam	Rumal	Rumal
Yuddha	Yuttam/ Yuddam	Rog	Rokam
Yuv	Yuvan	Roz	Roj
Yuvraj	Yuvarasan	Rom	Roman
Yunani	Yunani	Langra	Lankada
Yog	Yokam	Langar	Langar
Yogasan	Yokasanam	Langoti	Lankoti
Yogini	Yokini	Lakri	Lakkidi
Yogyata	Yokkitai	Lagna	Lakkinam
Yauvan	Yauvanam	Larai	Larai
Rang	Rangu	Laddu	Ladu
Raqam	Rakam	Lavan	Lavanam
Rakta	Rattam	Lakh	Laksham/ Lachcham
Rajas	Rajasu	Lathi	Lati
Razai	Rajai	Labh nashta	Lap-nashtam
Ratna	Ratnam, Rattinam	Layak	Layak
Rab	Rap	Lipi	Lipi
Ravana	Ravana	Lifafa	Lipapa
Ras	Rasam	Lila	Lila/Lilai
Rakshas	Rakshasan	Lungi	Lungi
Rag	Rakam	Luchcha	Luchcha
Rajdhani	Rasatani	Lut	Lut/Lutti
Rajrishi	Rajrishi	Lepan	Lepanam
Raja	Raja/Rasa	Lokpal	Lokapalan
Razinama	Rajinama	Lota	Lotta
Rajya	Rachchiyam	Lobh	Lobam
Ratri	Rattiri	Loh	Lokam
Rasta	Rasta	Vakalat	Vakkalattu
Riyayat	Riyayattu	Vakil	Vakkil
Riti	Riti	Vagairah	Vakaira
Rukka	Rukka	Vachan	Vachanam
Rup	Rupam	Vanik	Vanikan
		Vadan	Vadanam

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Van	Vanam	Vir	Viran
Var	Varam	Virta	Viram
Varna	Varnam	Virya	Viriyam
Varsha	Varusham	Vetan	Vetanam
Vasant	Vasantam	Vetal	Vetalam
Vasiyatnama	Vasiyatanama	Ved	Vedam
Vasul	Vasul	Vedant	Vedantam
Vastu	Vastu	Vedanti	Vedanti
Vastra	Vastiram	Veshya	Vechi
Vakya	Vakkiyam	Vaidya	Vaittayan
Vanijya	Vanichchiyam/ Vanikam	Vaidik	Vaitikam
Vani	Vani	Vairag	Vaiiakkiyam
Vat	Vatam	Vairagi	Vairaki/Vairagi
Vapas	Vapis	Vaishya	Vaisiyan
Vayu	Vayu	Vyapar	Viyaparam
Varis	Varisu	Vrat	Viratam
Vari/Bari	Vatti	Shambhu	Sambu
Vas	Vasam	Shakun	Chakunam
Vasna	Vasanai	Shakkar	Chakkarai
Vichar	Vicharam	Shakti	Chakti/Sakti
Vichitra	Vichittiram	Shatru	Chatturu
Vijay	Vichayam/ Vijayam	Shabda	Chattam
Vida	Vidai	Sharbat	Charbat
Vidya	Vittai/Viddai	Sharah	Shara
Vidhava	Vidavai	Sharir	Chariram/ Sariram
Virodh	Virodam	Shartta	Sharattu
Vivah	Vivakam	Shakt	Saktan
Vishal	Visalam	Shakya muni	Sakkiyamuni
Vishvas	Visuvasam	Shdadi	Shadi
Vish	Visham/Visam	Shant	Chantam/San- tam
Vishaya	Vishayam	Shabash	Sapash/Sabash
Vihar	Vikaram	Shamiyana	Samiyana

Hindustani	Tamil	Hindustani	Tamil
Shal	chalavi/Salvai	Sankalpa	Sankalpam
Shasan	Chachnam/ Sasanam	Sankirtan	Sankirtanam
Shastra	Chattiram/Sastiram	Sankoch	Sankocham
Shikari	Shikari	Sankh	Chanku/Sangu
Shiya	Shiya	Sang	Chankam/ Sangam
Shilp	Chirpam/ Chilpam	Sangram	Sankiramam
Shivnam	Chivanaman/ Sivanamam	Sangit	Sankitam
Shivratri	Chivaratri, Sivaratri	Sangh	Sangam/Sangamam
Shishu	Chichu/Sisu	Sancharan	Chancharam
Shital	Chitalam/Sitalam	Sachchidanand	Chanchchiutandam
Shira	Jira	Sanjivi	Sanjivi
Shisha	Sisa/Chicha	Santan	Santanam
Shrimati	Sirimati/Simatti	Santosh	Sandosham
Shrimati	Shrimati	Sanduk	Chanduku
Shriman	Siriman/Siman	Sandesh	Sandesam
Shriyut	Shriyuta	Sandhya	Chandi/Sandi
Shuchi	Suchi	Sandhyakal	Sandiyakalam
Shuddh	Suddam/Chuttam	Sannyas	Sanniyasam
Shaitan	Chaitan	Sannyasi	Sanniyasi
Shaiv	Saivam	Sampatti	Sampattu
Shok	Sokam	Sampraday	Sampiradayam
Shobha	Sobai	Sampurana	Sampurnam
Shodha	Soda/Choda	Sambhav	Sambavam
Shlok	Sulokam	Sammelan	Sammelanam
Shauk	Shok	Sakha	Saka
Shaukin	Chokku/Shokku	Sakhi	Chaki/Saki
Shmashan	Smasanam	Sattu	Chattu (Mavu)
Sankat	Sankatam	Satana	Chattai
		Satsang	Satsangam
		Sada	Chata/Sada
		Sadabarat	Chadavarattu

The Sinhalese language too has a large number of such words which testify its close contact with the Hindustani speaking populations over a long period of time. Through the British administrators, too, a large number of Hindustani words came from the mainland India, particularly those pertaining to administration, judiciary and socio-political milieu.

During the SAARC cultural festival held in India recently, literary similarities were manifested. Despite diversity and separate identities, all these nations have some common factors which unite them.

It is not unlikely that once the subjugating Western influences of UK and USA diminish and the so-called 'developing' countries of West and South East Asia find their moorings and enter into the era of modernity and technological progress, the remote control exercised by the West would, sooner or later, diminish and this region will be free from the influence of English language too. The instance provided by Japan may serve as an indication of shape of things to come. In technical advance as well as in economic progress, Japan has not subjected itself to the domination of English language.

Given this situation, the region shall find itself groping for a link language to provide an alternative to English. Despite all technical advancement and political power, Japanese and Chinese languages due to their own limitations and difficult scripts cannot provide such an alternative to the region.

Obviously such a language cannot be a laboratory product. Nor can it be tailored by lexicons and the learned scholars in accordance with the demands of the regional identities. The language to replace English as a link language of the region will have to be taken from among the market place and the common thoroughfares and should be such as to claim common elements between diverse regional languages and if this dream comes true, Hindustani (or SAARCI) stands a fair chance of being the fifth largest language in the world in whichever script it may be written.

Classical Brij Bhasha and Avadhi poets like Tulsidas, Sur Das, Kabir and others freely use Arabic, Persian and Turkish words in their poetry. Sample the following :

A	=	Arabic
H	=	Hindustani
P	=	Persian
T	=	Turky

Tulsidas

Andesha (P), Aksar (A), Anjam (H), Ab (H), Aman (A), Asbab (A), Ankh (H), Aankan (H), Aanchal (H), Aan (A), Etraz (A), Band (P), Bandi (P), Bakhshish (P), Bazar (A), Bazari (P), Bad (P), Badan (P), Badi (P), Barzor (P), Barbari (P), Bala (A), Bahl (P), Bagh (P), Baghban (P), Wida (A), Pardah (P), Parwana (P), Pel (P), Pukar, (H), Poch (P), Takia (P), Tan (P), Tez (P), Jamat (A), Jahan (P), Jahaz (A), Jin (A), Chang (P), Chargh (P), Khata (P), Khargosh (P), Khali (A), Khuwas (A), Khus (P), Khak (P), Khas (A), Khub (P), Dagha (A), Dam (P), Damama (P), Dar (P), Dard (P), Darbar (P), Darya (P), Dawa (P), Dil (P), Duniya (A), Dulha (H), Dev (P), Daur (A), Raza (A), Rad (A), Rawa (P), Rah (P), Rukh (P), Raiyat (A), Roti (H), Zami (P), Zahr (P), Sang (P), Saza (P), Sabil (A), Samajh (H), Sir (P), Circus (P), Sir khat (P), Saham (P), Sadah (P), Safedi (H), Sharm (P), Shak (A), Shubha (P), Shah (P), Gham (A), Gharz (A), Gharib (A), Ghoti (A), Ghor (A), Faham (A), Phal (H), Phir (H), Qasam (A), Qabul (A), Qali (A), Qasai (A), Qahat (A), Qahr (A), Kambal (H), Kachumar (H), Kafur (P), Kaf (P), Kagaz (A), Kahil (A), Kul (H), Kauch (T), Ganj (P), Gach (P), Gard (P), Garm (P), Gunah (P), Gul (P), Gunga (P), Gardan (P), Gher (H), Mukr (P), Mazdur (P), Madari (P), Mazduri (P), Mansha (A), Marai (P), Mard (P), Maskhara (P), Mahek (P), Mahal (A), Mang (H), Malum (A), Mota (H), Musladhar (H), Narm (P), Naz (P), Nazuk (P), Nahaq (P), Nawaz (P), Nihal (P), Nich (H), Nek (P), Wasila (A), Halak (A).

Surdas

Angutha (H), Andesha (P), Akela (P), Azad (P), Anjam (H), Afsos (P), Awaz (P), Asal (A), Asara (H), Band (P), Bakhsh (P), Bakhsho (P), Badan (A), Barzor (P), Baramad (P), Baz (P), Bat (P), Panja (P), Parakh (H), Pardah (P), Pardesi (H), Palang (P), Palak (P), Pyar (H), Pist (P), Tanbol (P), Tabdili (A), Tan (A), Tamasha (T), Tark (A), Sabit (A), Jang (P), Jama (A), Jawab (A), Jahaz (P), Jharokha (H), Jhalak (H), Jhilmil (H), Chang (P), Chand (H), Hazur (A), Hajit (A), Hal (A), Khabar (A), Kharch (H), Khasam (A), Khak (P), Khanazaad (P), Khayal (P), Khuwari (P), Dagha (P), Damak

(H), Dar (P), Dard (P), Darban (P), Darbar (P), Darar (II), Dastar (P), Dai (H), Dagh (P), Daghi (P), Dad (P), Dam (H), Damangir (P), Daru (P), Din (H), Dahini (H), Diwan (P), Dar (P), Dulha (H), Rang (P), Rang bad (P), Rakhban (H), Rabab (A), Rukka (A), Rukh (P), Rog (II), Zard (P), Zanjir (P), Zor (P), Sawar (P), Saja (H), Samaj (H), Salakh (II), Sajan (II), Sultan (A), Sirtaj (A), Sadqa (A), Sahab (A), Zamanat (A), Talaq (A), Aqal (A), Arz (A), Gharaz (A), Gharzi (A), Gharib (A), Gharib nawaz (A), Fand (P), Qadar (A), Qarq (A), Quful (A), Qaid (A), Qalai (A), Kakdi (II), Kadam (H), Kaleja (H), Kashmiri (H), Kanch (H), Kajal (II), Kum Kum (II), Kautwal (P), Kothi (H), Khanjri (H), Khilona (H), Khet (H), Khel (H), Khoj (H), Khopra (H), Gai (H), Gajra (II), Girah baz (II), Gawalan (II), Ghata (H), Langur (H), Langar (P), Lagan (P), Manmane (II), Mahal (A), Mal, Milk (A), Mujmil (A), Musladhar (H), Muhakum (A), Muhasib (A), Mehmani (P), Nakib (A), Nazar (A), Nazdik (P), Naphiri (P), Napha (A), Nam (P), Naram (P), Nikamma (H), Nibah (II), Nihal (P), Nek (P), Neki (P), Neza (P), Wazir (P), Woh (H), Hamari (H), Har (H), Honhar (II), Hamesha (P), Yar (P).

Kabir

Aab (P), Ap (H), Atish (P), Adam (A), Asar (A), Ahmaq (A), Israr (P), Aitbar (A), Iftra (A), Uktai (P), Allah (A), Aur (II), Awal (A), Uncha (H), Unni (H), Aisa (H), Aik (H), Iman (A), Andesha (P), Baba (I), Baz (A), Bazar (P), Bazi (P), Bazigar (P), Bismil (P), Bismillah (A), Boot (P), Bakhsh (P), Badkar (P), Badkari (P), Band (P), Bandah (P), Bibi (P), Bod (P), Becharah (P), Begar (P), Beparwah (P), Behad (P), Pamal (P), Pardah (P), Parwerdigar (P), Peghambar (P), Poch (P), Piada (P), Peda (P), Pekar (P), Piala (P), Tarazu (P), Tarkash (P), Tak (H), Tangi (P), Teer (P), Jungal (H), Jawab (A), Jahaz (A), Juda (P), Chungi (P), Chukmuk (I), Charkh (P), Chashm (P), Chashma (P), Chirag (P), Haq (A), Haj (A), Hazoor (P), Had (P), Haram (A), Haraam (A), Halal (A), Hakim (A), Hazir (A), Hikmat (A), Hurmat (A), Hairan (A), Khat (A), Khabar (A), Kharch (P), Kharab (A), Khalaq (A), Khasam (A), Khak (P), Khala (A), Khali (A), Khasa (A), Khudai (P), Khumar (A), Khurdah (P), Khushi (P), Khoon (P), Dang (P), Daftar (P), Damama (P), Dar (P), Dargah (P), Dard (P), Darbar (P), Darpesh (P), Darmandah (P), Darwaza (P), Daraz (P), Daria (P), Dalali (P), Dastgir (P), Didar (P), Didah (P), Diwan (A), Dukan (P), Duniya (A), Dozakh (P), Dost (P), Rug (P), Rukhsat (P), Rabab (A), Ramzan (A), Rahber (P), Rahman (A), Rahim (A), Roza (A), Zard (P), Zindah (P), Zor (P), Sub (II), Sir (P), Salam (A), Salamat (A), Salar (P), Saz (P), Salak (P), Salam (P), Sunnat (A), Sultan (A), Sauda (A), Saudagar (A).

